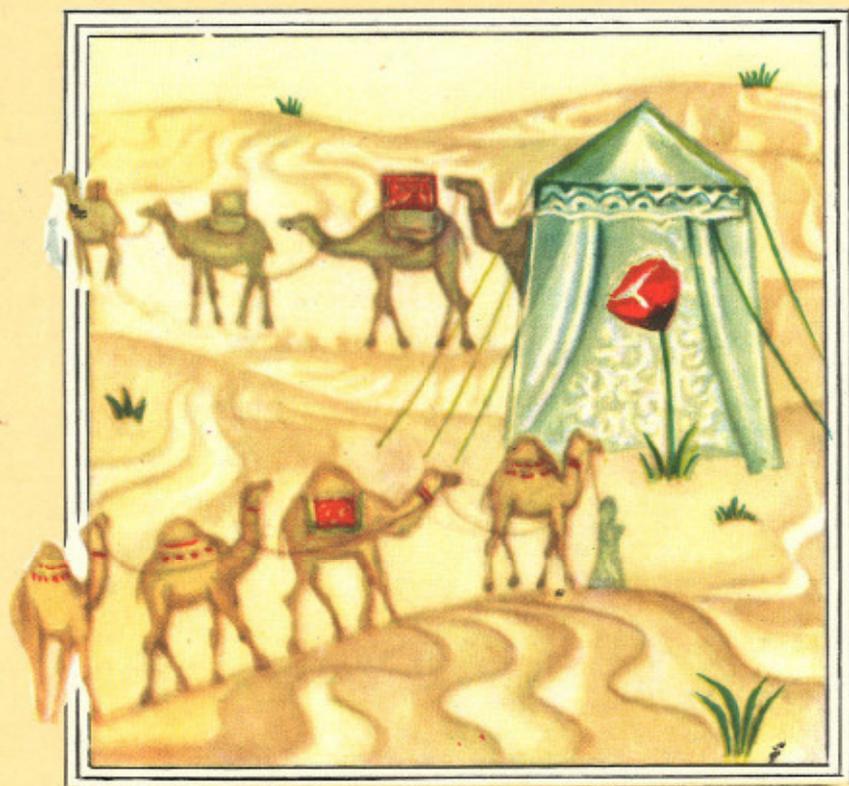


Гарин

ЭСЭРТИЭРНИ



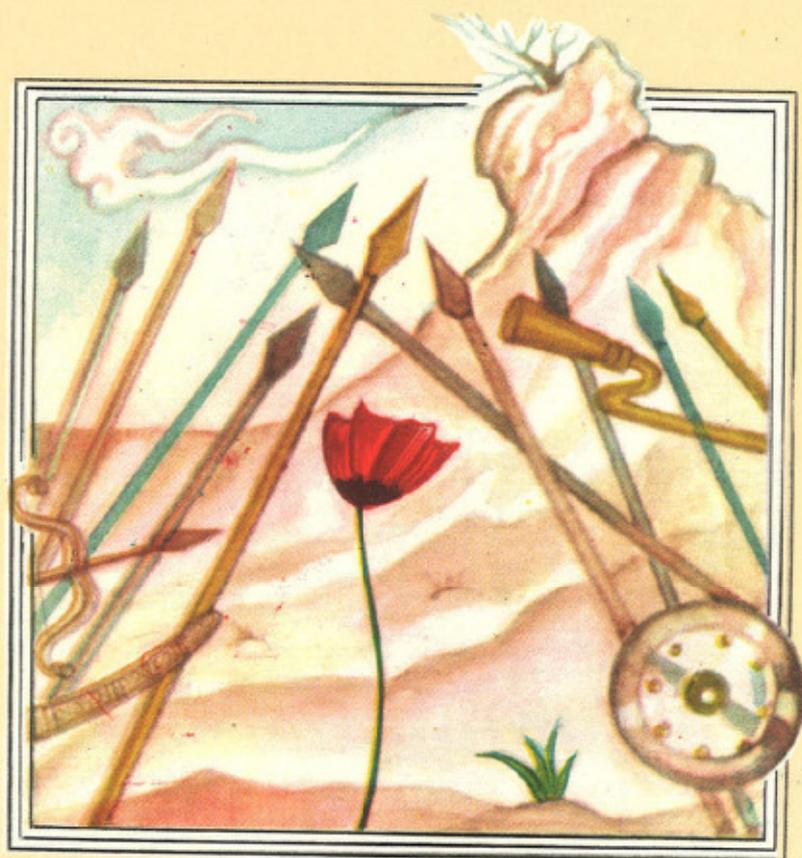
Туринци парда
Действце первое



Укимци парда
Действие второе



Чуцмчу парда
Действие третье



Дордуну нарда
Деиствце зембёртое

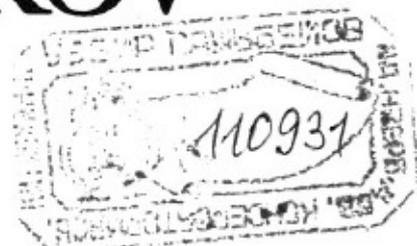


ЎЗЕИР
ҲАЧЫБЎЮВ

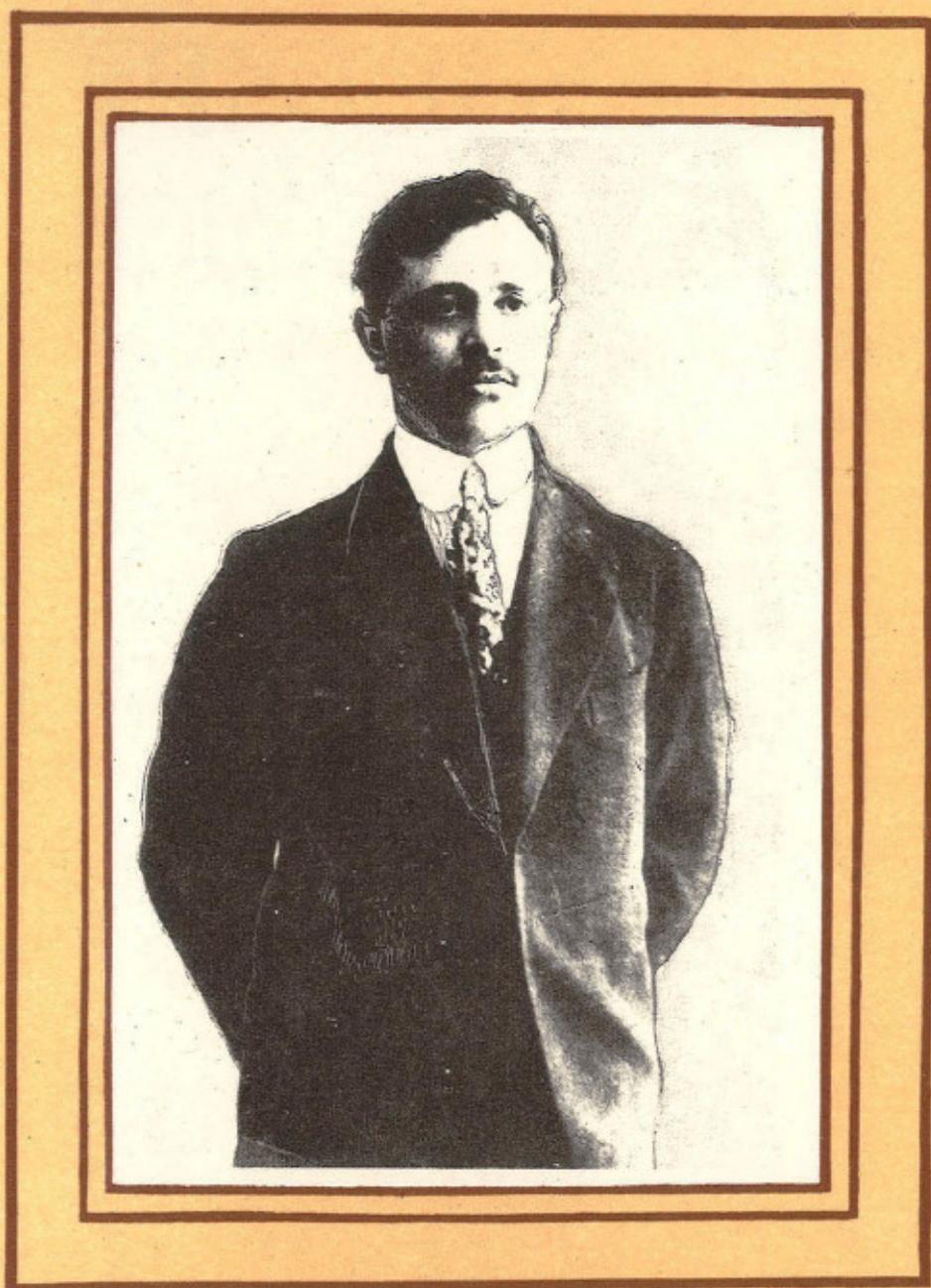
YOHLANIB
2008.11

УЗЕИР
ГАДЖИБЕКОВ

UZEIR
GADJIBEKOV

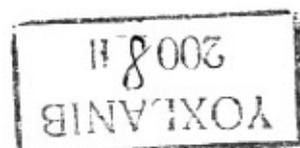


1885 · 1948



АЗƏРБАЙЧАН ССР ЕЛМЛƏР АКАДЕМИЈАСЫ
МЕ'МАРЛЫГ ВƏ ИНЧƏСƏНƏТ ИНСТИТУТУ

АКАДЕМИЯ НАУК АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ АРХИТЕКТУРЫ И ИСКУССТВА



ҮЗЕИР
ҲАЧЫБƏҶОВ

УЗЕИР
ГАДЖИБЕКОВ

UZEIR
GADJIBEKOV

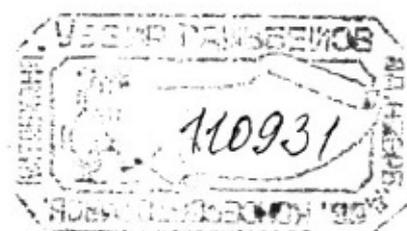
Əсәрлəri
Сочинения
Compositions'

UZEIR

ИКИНЧИ ЧИЛД

ТОМ ВТОРОЙ

VOLUME TWO





*Ага Мирәкин (XVI эср)
«Мәчнун сәһрада» миниатүрү*

*Миниатюра Ага Мирека (XVI век)
«Меджнун в пустыне»*

Кел 78
Г-13

YOHLANIB
200 811

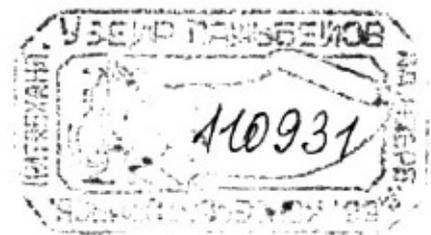
ЎЗЕЛИР ҲАЧЫБЭЎОВ

ЛЕЈЛИ ВӘ МӘЧНУН

5 пәрдәли, 6 шәкилли опера

ЛИБРЕТТОСУ ЎЗЕЛИР ҲАЧЫБЭЎОВУНДУР

ФҮЗУЛИНИН ЕЈНИ АДЛЫ ПОЕМАСЫ ЭСАСЫНДА



КЛАВИР

РЕДАКТОРУ НАЗИМ ӘЛИВЕРДИБЭЎОВ

ИШЫГ
БАКЫ — 1984

UZEIR GADJIBEKOV

LEILI AND MEDJNUN

BASED ON THE POEM OF THE SAME NAME
BY FIZULI

FIVE-ACT OPERA. SIX ~~SC~~ENES LIBRETTO BY
UZEIR GADJIBEKOV

CLAVIER

EDITOR NAZIM ALIVERDIBEKOV

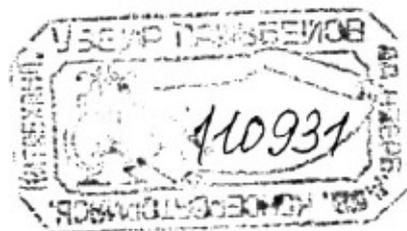
"ISHYG" PUBLISHING HOUSE
BAKU — 1984

YOXLANIB
2008 II

УЗЕЙР ГАДЖИБЕКОВ

ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУН

Опера в 5 действиях, 6 картинах
ЛИБРЕТТО УЗЕЙРА ГАДЖИБЕКОВА
ПО ОДНОИМЕННОЙ ПОЭМЕ ФИЗУЛИ



КЛАВИР

РЕДАКТОР НАЗИМ АЛИВЕРДИБЕКОВ

ИШЫГ
БАКУ — 1984

РЕДАКСИЈА НЕЈ'ЭТИ

БАШ РЕДАКТОР

ГАРА ГАРАЈЕВ

РЕДАКСИЈА ҮЗВЛЭРИ

**ФИКРЭТ ЭМИРОВ, НИЈАЗИ, РАУФ НАЧЫЈЕВ, МИРЗЭ ИБРАҲИМОВ,
ЕЛМИРА АБАСОВА, ГУБАД ГАСЫМОВ, ЗЕМФИРА СЭФЭРОВА**

**Өн сөз вә шәрһләр сәнәтшүнаслыг намизәди
ЗЕМФИРА СЭФЭРОВАНЫНДЫР**

Рәссамы ГҮСЕЈН НАЧЫЈЕВ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

КАРА КАРАЕВ

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ

**ФИКРЕТ АМИРОВ, НИЯЗИ, РАУФ ГАДЖИЕВ, МИРЗА ИБРАГИМОВ,
ЭЛЬМИРА АБАСОВА, КУБАД ҚАСИМОВ, ЗЕМФИРА САФАРОВА**

**Предисловие и комментарии кандидата искусствоведения
ЗЕМФИРЫ САФАРОВОЙ**

Перевод либретто ВЛАДИМИРА КАФАРОВА

Художник ГҮСЕЈН ГАДЖИЕВ

Нот материалы Үмүмттифаг «Советский композитор» нәшријатинда
һазырланмышдыр.

© Ишыг — 1985

Бастәкарын әлјазмасы

«Лејли ва Мәчмин» операсынын
IV пәрдәсиндән әрәбләрин
«Сөјлә бир көрәк» хору.



Рукопись композитора

Хор арабов «Молвите, люди»
из IV действия оперы
«Лейли и Меджнун».

XVI эсрин даһи шаири Фүзулинин —

Јанды чаным һичр илә, вәсли-руһи-јар истәрәм,
Дәрд-мәнди-фирғәтәм, дәрман-дидаһ истәрәм —

мисраларыјла башланан гәзәлини «Маһур-һинди» муғамында охујан Мәчнун јетмиш беш илдән артыгдыр ки, бөјүк бәстәкар Үзејир Һачыбәјовун өлмәз «Лејли вә Мәчнун» операсынын илк пәрдәсини ачыр.

Мусиги тарихиндә илк муғам операсы олан, Јахын вә Орта Шәргдә мусиги сәнәтинин јени нөвүнүн әсасыны гојан «Лејли вә Мәчнун»ун ролу вә әһәмијјәти, јаранма тарихи вә мәзмуну, үслуб хүсусијјәтләри вә мусиги дили, илк тамашасы вә ифачылары һагда кениш мәлүмат биринчи чилдин өн сөзүндә верилмишдир. Бурада исә «Лејли вә Мәчнун» операсынын јалһыз клавиринин нәшринә аид изаһат кәтирилир.

Һазыркы нәшр операнын клавиринин икинчи нәшридир. Илк дәфә клавир 1959-чу илдә Бақыда Азәрбајчан Дөвләт Мусиги Нәшријјаты тәрәфиндән чап едилмишдир. Академик нәшр исә илк дәфәдир ки, һәјата кечрилир.

Клавирин академик нәшрини һазырлајаркән чилдин редактору операнын «дирексиону» әсасында јазылмыш илк клавирин мүәллиф мәтнини әсас көтүрмүшдүр. Бу клавир илә биринчи чилдәки партитура бир-биринә тамамилә ујғундур. Лакин һазыркы клавир илә 1959-чу илин клавиринин нәшри арасында бәзи фәргләр вардыр ки, онларын гејд олунмасыны вачиб билирик. Академик нәшрин партитура вә клавириндә опера илк илләр сәһнәдә кетдији кими 5 пәрдә вә 6 шәкилдән ибарәтдир. Клавирин 1959-чу ил нәшриндә исә опера 4 пәрдә вә 6 шәкилли верилмишдир. Оун биринчи пәрдәси «Шәби-һичран» хору илә башланыр. Академик нәшрдә исә «Шәби-һичран» хору әввәлки тамашаларда олдуғу кими прологда верилмишдир. Бу да тамамилә тәбиидир, чүнки «Шәби-һичран» хору операда епиграф ролуну ојнајараг әсәрин үмуми тоналлығыны, оун әһвал-руһијјәсини мүәјјәнләшдирир. Биринчи пәрдә исә Лејли вә Мәчнун мәһәббәт сәһнәсиндән башланыр.

Клавирин 1959-чу ил нәшриндә операда ифа олунан муғамларын адлары көстәрилмиш вә онларын мәтиләри верилмишдир. Академик нәшр һазырланаркән бу муғамларын адларында бәзи дәгигләшдирмәләр едилмишдир. Мәсәлән, биринчи пәрдәдә Мәчнунун «Пајбәнд олдум...» сөзләри илә охудуғу муғам «Секаһ»ын «Мүбәрригә» шө'бәсиндә ифа едилир. Һәмин пәрдәдә Мәчнунун атасы «Мәнсуријјә» шө'бәсиндә охујур. Икинчи пәрдәдә Лејлинин анасы «Дерләр сәни ешгә мүбтәласан» сөзләри илә «Шур»ун «Һичаз» шө'бәсини ифа едир, Лејли исә она «Симаи-Шәмс»дә чаваб верир. «Мән мәктәбә рәјим илә кетмән» сөзләриндән башлајараг Лејли «Сарәнч» муғамыны охујур (1959-чу ил клавириндә бу муғам гејд едилмәмишдир). Үчүнчү пәрдәдә Зејд «Раст» муғамынын «Пәнчкәһ» шө'бәсини, Мәчнун исә «Шүштәр»ин «Тәркиб» шө'бәси-

ни ифа едир. Дөрдүнчү пәрдәдә Мәчнунун атасы «Раст» муғамынын «Пәнчкәһ» шө'бәсиндә, бешинчи пәрдәдә Лејли «Харич секаһ» муғамында охујур. Алтынчы шәкилдә исә Мәчнун Лејлинин мәзари үстә «Шүштәр»ин «Тәркиб» шө'бәсини ифа едир.

Муғамларын мәтниндә бурахылмыш бәзи сәһвләр Фүзули мәтни әсасында јохланыб дүзәлдилмишдир.

1959-чу илин клавириндә дөрдүнчү пәрдәнин бешинчи шәклиндә Мәчнунун «Лејли» еј бивәфа Лејли» сөзләријлә олан мусиги нөмрәси Мәчнунун аријасы кими верилмишдир. Бу нөмрә операнын һеч бир партитура вә клавиринин әлјазмасында арија адланмыр. Академик нәшрдә бу нөмрә мәзмунуна ујғун олараг «Мәчнунун шикајәти» ады илә верилмишдир.

1959-чу илин нәшриндә клавирин бир нечә мусиги нөмрәси ики тоналлыгдә көстәрилмишдир. Бунлар: биринчи пәрдәдән трио, икинчи пәрдәдән гызларын хору вә һәмин пәрдәдән Ибн-Сәләмын елчиләринин хорудур. Клавирин академик нәшриндә исә бу нөмрәләр јалһыз бир, даһа мүвафиг тоналлыгдә сахланылмышдыр.

Академик нәшрдә редактор тәрәфиндән едилән бир сыра дәјишикликләр һәм дә клавирин фактурасына анддир. Бу дәјишикликләрдән сонра клавирин фактурасы јүнкүлләшмиш, фортепианода чалмағ үчүн даһа чох ујғунлашмышдыр.

Һазыркы клавирин сонунда Мәчнунун атасынын — Әбүл-Гејсин аријасы чап едилмишдир. Бу арија операнын тамашаларынын һеч бириндә ифа олунмамыш, операдан ајры олараг дәфәләрлә нәшр едилмишдир. Бу кениш опера аријасы илләр боју ССРИ халг артисти Бүлбүлүн ифасында бөјүк мүвәффәгијјәтлә концертләрдә сәсләнмишдир.

Ү. Һачыбәјовун 30-чу илләрдә операнын јени редаксиясыны һазырламағ вә вахтын тәләбләринә ујғун муғам һиссәләрини классик опера формалары илә әвәз етмәк фикринә дүшдүјү вахт Мәчнунун атасынын аријасыны да јазмышдыр. Лакин сонралар Ү. Һачыбәјов гәти гәрара кәлмишди ки, «Лејли вә Мәчнун» операсы мусиги сәнәтимизин илки кими мәһз муғам операсы олараг галмалыдыр.

«Лејли вә Мәчнун» операсында јаранмыш ән-әнәләрин давамыны вә инкишафыны биз бир тәрәфдән Ү. Һачыбәјовун өз јарадычылығында, ди-кәр тәрәфдән исә Азәрбајчан бәстәкарларынын мүхтәлиф жанрларда јаратдығлары әсәрләрдә көрүрүк.

Мәһз «Лејли вә Мәчнун» операсында Үзејир Һачыбәјов илк дәфә олараг Шәргин вә Гәрбин мусиги мәдәнијјәтинин ән-әнәләрини үзвү сурәтдә бирләшдирә билди вә бу ики мусиги системинин ујғунлашмасы мәсәләсини тәчрүбәдә һәлл етди.

Үзејир Һачыбәјовун «Лејли вә Мәчнун» операсынын партитура вә клавиринин академик нәшри мусиги мәдәнијјәти хәзинәсинә гијмәтли һәдијјә олачағ вә бөјүк бәстәкарын бу өлмәз әсәрини јени нәсилләрә севдирәчәк.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Горит душа моя в разлуке,
Свершенья всех желаний жду.
О, как я бедствую в разлуке!
Чем отвести мою беду?

Газель гениального поэта XVI века Физули начинающаяся этими строками и исполняемая Меджнуном в мугаме «Махур—хинди», уже более семидесяти пяти лет открывает первое действие бессмертной оперы «Лейли и Меджнун» великого композитора Узеира Гаджибекова.

О роли и значении «Лейли и Меджнун» — первой в истории музыки мугамной оперы, положившей начало новому виду музыкального искусства на Ближнем и Среднем Востоке, об истории ее создания и содержании, стилистических особенностях и музыкальном языке, о ее первой постановке и исполнителях имеются обширные сведения в предисловии к первому тому. Здесь же приводятся сведения только об издании клавира оперы. Настоящее издание — второе. В 1959 году клавир был издан в Баку Азербайджанским государственным музыкальным издательством. Академическое же издание осуществляется впервые.

При подготовке этого издания редактор тома взял за основу авторский текст первого клавира, созданного на основе «дирекциона». Настоящий клавир полностью соответствует партитуре первого тома академического издания. Но между данным клавиром и изданием 1959 года имеются некоторые различия, которые считаем необходимым отметить.

Партитура и клавир академического издания оперы состоят из пяти действий и шести картин. Так опера шла в первые годы на сцене. Клавир же 1959 года состоит из четырех действий и шести картин. Первое его действие начинается с хора «Ночь разлуки». В академическом издании хор «Ночь разлуки», как и в прежних спектаклях, дан в прологе, что совершенно естественно, ибо этот хор в опере играет роль эпиграфа и определяет основную тональность, общее настроение всего произведения. А первое действие оперы начинается с любовной сцены Лейли и Меджнуна.

В клавире 1959 года указаны названия исполняемых в опере мугамов и приведен их текст. При подготовке академического издания в название этих мугамов внесены некоторые уточнения. Например, в первом действии исполняемый Меджнуном мугам на слова «Грустнокудрую увидев...» звучит в разделе «Мюбаррига» мугама «Сегях». В этом же действии отец Меджнуна поет в разделе «Мансурийя» мугама «Чаргях». Во втором действии мать Лейли исполняет раздел «Хиджаз» мугама «Шур» на слова «Мне говорят» — а Лейли отвечает ей в мугаме «Симан-шэмс». Начиная со слов «Учиться в школу я хожу», Лейли исполняет мугам «Сарендж». (Этот мугам в клавире издания

1959 года не указан). В третьем действии Зейд поет в разделе «Пенджгях» мугама «Раст», а Меджнун в разделе «Теркиб» мугама «Шуштер». В четвертом действии отец Меджнуна исполняет раздел «Пенджгях» мугама «Раст», а в пятом — Лейли поет в мугаме «Харидж Сегях». В шестой картине Меджнун на могиле Лейли исполняет раздел «Теркиб» мугама «Шюштер».

В тексте мугамов также исправлены некоторые допущенные ошибки, основываясь на текст Физули.

В клавире 1959 года в пятой картине четвертого действия музыкальный номер со словами «Я печален» приводится как ария Меджнуна. Этот номер ни в одной из рукописей партитур и клавириров оперы не называется арией. В академическом издании он, соответствуя содержанию, именуется «Жалобой Меджнуна».

В издании клавира 1959 года некоторые музыкальные номера приведены в двух тональностях. Это — трио из первого действия, хор девушек из второго действия и хор сватов Ибн Салама из того же второго действия. В данном издании эти номера представлены лишь в одной соответствующей тональности.

В академическом издании изменения, внесенные редактором, относятся также к фактуре клавира. После этих изменений фактура клавира стала более удобной для исполнения на фортепиано.

В конце данного клавира публикуется ария Абуль-Гейса, отца Меджнуна. Она в спектаклях не исполнялась, но не раз издавалась отдельно. Это развернутая оперная ария в течение ряда лет с большим успехом звучала в концертах в исполнении народного артиста СССР Бюль-Бюля.

В 30-х годах, когда Узеир Гаджибеков задумал подготовить новую редакцию оперы и в соответствии с требованиями времени заменить мугамные части классическими оперными формами, он и написал арию отца Меджнуна. Но позже Гаджибеков пришел к такому решению, что опера «Лейли и Меджнун» как первенец национального музыкального искусства, должна оставаться мугамной оперой.

Традиции, созданные Уз. Гаджибековым в опере «Лейли и Меджнун» получили успешное развитие как в творчестве самого автора, так и в произведениях, созданных азербайджанскими композиторами в различных жанрах. Именно в «Лейли и Меджнун» Уз. Гаджибеков впервые смог органически соединить традиции музыкальной культуры Востока и Запада и на практике решить вопрос о совместимости этих двух музыкальных систем.

Академическое издание партитуры и клавира оперы «Лейли и Меджнун» явится ценным вкладом в сокровищницу музыкальной культуры и поможет новому поколению приобщиться к бессмертному творению великого композитора.

ИШТИРАҚ ЕДӨНЛӘР:

ГЕЈС (МӘЧНУН) — *ЛИРИК ТЕНОР*
ЛЕЈЛИ — *ЛИРИК СОПРАНО*
ГЕЈСИН АТАСЫ — *ТЕНОР*
ГЕЈСИН АНАСЫ — *СОПРАНО*
ЛЕЈЛИНИН АТАСЫ — *БАРИТОН*
ЛЕЈЛИНИН АНАСЫ — *МЕССО-СОПРАНО*
ИБН-СӘЛАМ — *ТЕНОР*
НОФӘЛ — *БАРИТОН*
ЗЕЈД — *ТЕНОР*
БИРИНЧИ ӘРӘБ — *ТЕНОР*
ИКИНЧИ ӘРӘБ — *ТЕНОР*

*ЕЛЧИЛӘР, ГАСИДЛӘР, ГОНАГЛАР,
МӘКТӘБЛИ ГЫЗЛАР ВӘ ОҒЛАНЛАР*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ГЕЈС (МЕДЖНУН) — *ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕНОР*
ЛЕЙЛИ — *ЛИРИЧЕСКОЕ СОПРАНО*
ОТЕЦ ГЕЈСА — *ТЕНОР*
МАТЬ ГЕЈСА — *СОПРАНО*
ОТЕЦ ЛЕЙЛИ — *БАРИТОН*
МАТЬ ЛЕЙЛИ — *МЕЦЦО-СОПРАНО*
ИБН-САЛАМ — *ТЕНОР*
НОВФЕЛЬ — *БАРИТОН*
ЗЕЈД — *ТЕНОР*
ПЕРВЫЙ АРАБ — *ТЕНОР*
ВТОРОЙ АРАБ — *ТЕНОР*

*СВАТЫ, ГОНЦЫ, ГОСТИ, ШКОЛЬНИКИ —
ДЕВУШКИ И ЮНОШИ*

ЛЕЈЛИ ВӘ МӘЧНУН

5 пәрдәли, 6 шәкилли опера

МУГӘДДИМӘ

ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУН

Опера в 5 действиях, 6 картинах

ВСТУПЛЕНИЕ

УЗЕЈИР ҺАЧЫБӘЈОВ
УЗЕИР ГАДЖИБЕКОВ

Allegro moderato

Ф-но

First system of a piano score in A major. The right hand features a melodic line with eighth notes and a trill (tr) on the final note. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of the piano score. It begins with a boxed number '2' in the upper left. The right hand has a series of chords and a trill. The left hand continues with a steady accompaniment. A piano dynamic marking (*p*) is present in the first measure.

Third system of the piano score. The right hand features a complex, rapid passage with many beamed notes. The left hand has a more rhythmic accompaniment. A forte dynamic marking (*f*) is placed in the second measure.

Fourth system of the piano score. It starts with a boxed number '3'. The right hand has a melodic line with a trill (tr) on the final note. The left hand has a simple accompaniment. A forte dynamic marking (*f*) is present in the second measure.

Fifth system of the piano score. It begins with a boxed number '4'. The right hand has a melodic line with a trill (tr) on the final note. The left hand has a simple accompaniment. A forte dynamic marking (*f*) is present in the second measure. The tempo marking 'Meno mosso' is written above the system, and 'allarg.' is written above the final measure.

First system of a piano score. The right hand features a complex, arpeggiated texture with many beamed notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

Second system of the piano score. The right hand continues with its intricate texture. A circled number '5' is placed above the right-hand staff in the second measure. The left hand maintains its eighth-note accompaniment.

Third system of the piano score. The right hand has a more active, rhythmic texture. The left hand accompaniment is also more rhythmic. A circled number '6' is placed above the right-hand staff in the second measure. The tempo marking **Meno mosso** is written above the right-hand staff.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is a steady eighth-note pattern. The tempo marking **a tempo** is written above the right-hand staff, and the dynamic marking **p** (piano) is written below the left-hand staff.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is a steady eighth-note pattern. The tempo marking **Meno mosso** is written above the right-hand staff, and the dynamic marking **f** (forte) is written below the left-hand staff. A circled number '7' is placed above the right-hand staff in the second measure, with the tempo marking **a tempo** written below it.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is a steady eighth-note pattern.

First system of a piano score. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music is marked with a forte *f* dynamic. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of the piano score, starting with a circled measure number **8**. The right hand continues with a melodic line, and the left hand maintains the accompaniment with chords and eighth notes.

Third system of the piano score, marked with a piano *p* dynamic. A long slur spans across the right hand, covering several measures of the melodic line. The left hand continues with its accompaniment.

Fourth system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental lines from the previous systems.

Fifth system of the piano score, starting with a circled measure number **9** and the handwritten word "Tutti" above it. The right hand features a melodic line, and the left hand provides accompaniment with chords and eighth notes.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a melodic line in the treble clef and a supporting bass line in the bass clef.

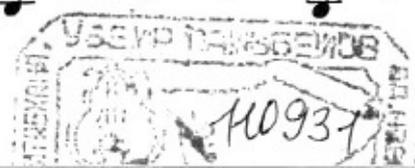
Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and bass line structures.

Third system of musical notation, featuring a sixteenth-note run in the treble clef and a steady bass line.

Fourth system of musical notation, starting with a measure number '10' in a box. The notation continues with melodic and bass line development.

Fifth system of musical notation, showing further melodic and bass line progression.

Sixth system of musical notation, ending with a measure number '11' in a box and a double bar line. The bass line continues with a steady rhythm.



First system of musical notation. The upper staff features a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It contains three measures of chords, with the first and third measures marked with a fermata. The lower staff features a bass clef with the same key signature and common time, containing three measures of eighth-note chords.

Second system of musical notation. The upper staff features a treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature, containing two measures of sixteenth-note chords. The lower staff features a bass clef with the same key signature and common time, containing two measures of eighth-note chords.

Third system of musical notation. The upper staff features a treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature, containing two measures of sixteenth-note chords. The lower staff features a bass clef with the same key signature and common time, containing two measures of eighth-note chords.

ПРОЛОГ

ХОР «ШӘБИ - ЫЧРАН»

ХОР «ШЕБИ-ХИДЖРАН»

Andante

Fourth system of musical notation. The upper staff features a treble clef with a key signature of three sharps and a 3/4 time signature. It contains four measures of music, with dynamic markings *f* and *mf*. The lower staff features a bass clef with the same key signature and 3/4 time signature, containing four measures of music.

12

Fifth system of musical notation. The upper staff features a treble clef with a key signature of three sharps and a 3/4 time signature. It contains four measures of music. The lower staff features a bass clef with the same key signature and 3/4 time signature, containing four measures of music.

f

13

ХОР

mf

C.

A.

mf Ша-би- Го-рит

нич - ран
серд - це,

ја-нар
я в раз

ча - ным,
лу - ке.

T.

B.

mf

14

2

C. 

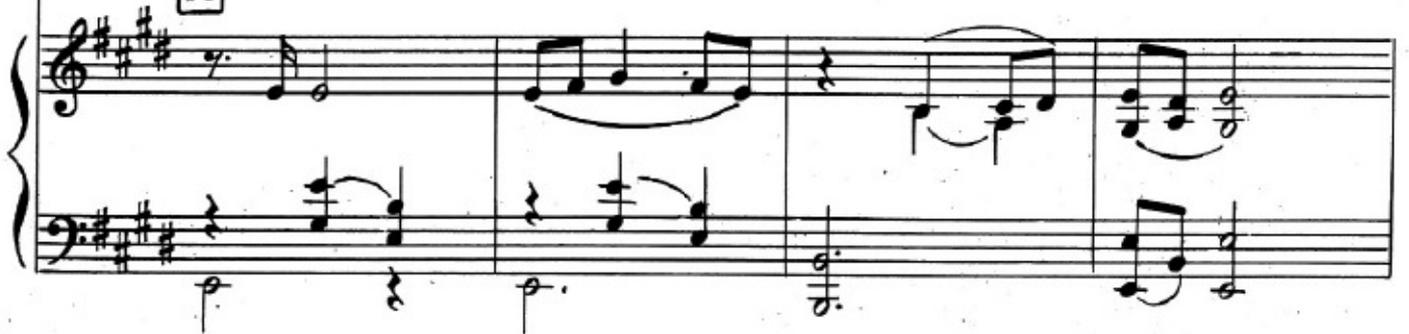
A.  шә_би-
го_рит

T.  һич_ран
серд_це,

B.  ја_нар
я_в_раз

 ча_ным,
лу_ке,

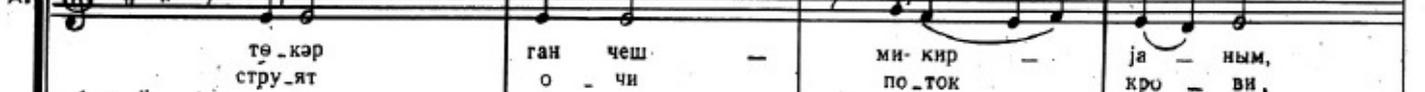
14

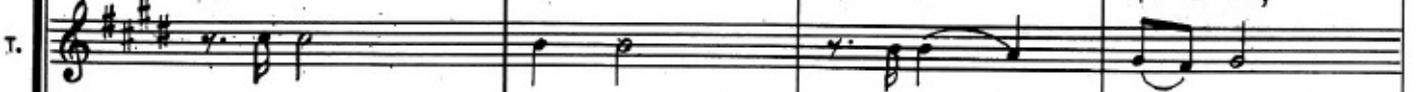


15

C. 

A.  те_кәр
стру_ят

T.  ган_чеш_ -
о_чи

B.  ми_кыр
по_ток

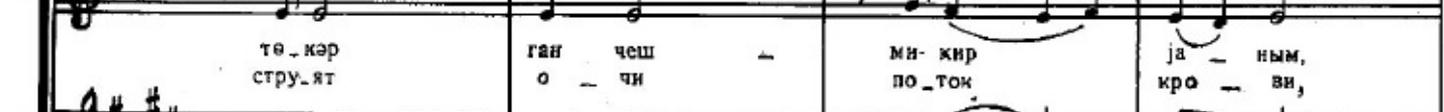
 ја_ным,
кро_ви,

15



C. 

A.  те-кэр стру-ят ган-чеш ми-кыр ја-ным,
о-чи по-ток кро-ви,

T. 

B. 



16 *ff* 

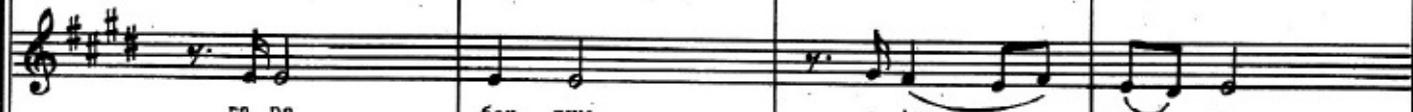
A.  *ff* о-ја дар хэл ги эф га-ным,
глинь, мой плач весь на-род бу-лит,

T.  *ff*

B. 

16 *ff* 

C. 

A. 
га_ра бәх _ тим о _ јан маз _ мы,
у. жель счастье _ е не раз бу _ дит,

T. 

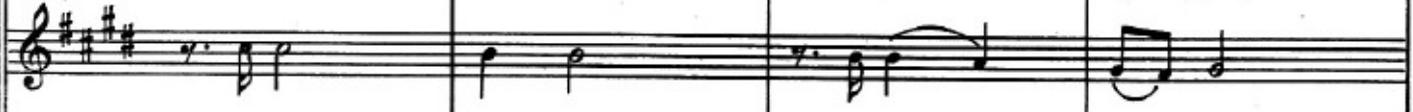
B. 



17

C. 

A. 
га - ра бәх - тим о - јан маз - мы?
у - жель счастье - е не раз бу - дит ?

T. 

B. 



C. 

A.  Ку - ли - Вес - на рух - са ре - ки ри - на всег - да гар - шу, му - тит,

T. 

B. 

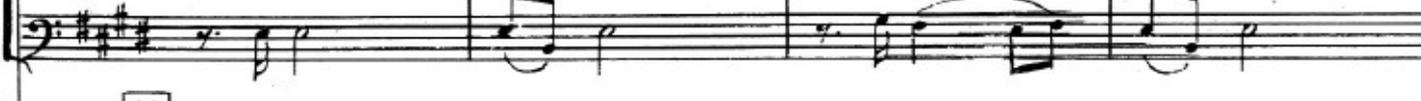


18

C. 

A.  ку - ли - Вес - на рух - са ре - ки ри - на всег - да гар - шу, му - тит,

T. 

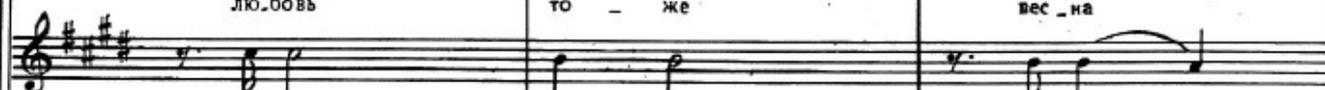
B. 



10

C. 

A. 
 ке_зүм - дэн ган лы а
 лю_бовь то - же вес_на

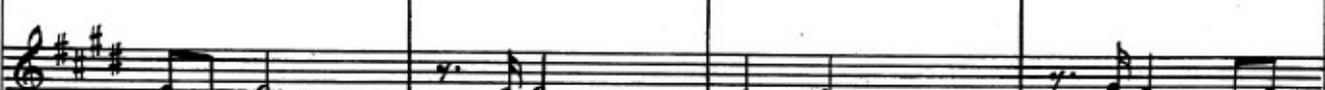
T. 

B. 



19

C. 

A. 
 - хар су, ке_зүм - дэн ган лы а
 ду - ши, лю_бовь то - же вес_на

T. 

B. 

19



C. *f*

A. *f*

T. *f*

B. *f*

хар су, на би бим, фас
ду ши, стру.ят о чи

C. *pp*

A. *pp*

T. *pp*

B. *pp*

ли күл дүр бу, а хар
по - ток кро - ви, вот. вот

20

20

13

C. 

A. 
су - лар бу - лан маз - мы? А - хар
за - чем мут - ны сле - зы? Вот - вот

T. 

B. 



C. 

A. 
су - лар бу - лан маз - мы?
за - чем мут - ны сле - зы?

T. 

B. 



БИРИНЧИ ШӘКИЛ
«МАХУР - ХИНДИ»

1

КАРТИНА ПЕРВАЯ
«МАХУР - ХИНДИ»

Пәрде ачылып. Мактаба җахын бир чәмәнлик.
Мәчнун Лейлинин јолуну кизләјир

Занавес открывается. Лужайка возле школы.
Меджнун ждет появления Лейли.

Allegro

21

22

First system of a piano score. The right hand features a series of chords with long, sweeping slurs, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#).

Second system of the piano score. It begins with a measure marked with the number 23. The right hand continues with slurred chords, and the left hand maintains the eighth-note pattern.

Third system of the piano score, continuing the musical texture established in the previous systems.

Fourth system of the piano score. It begins with a measure marked with the number 24. The right hand features slurred chords, and the left hand plays eighth notes.

Fifth system of the piano score, showing further development of the chordal and accompanimental parts.

Sixth system of the piano score. It begins with a measure marked with the number 25 and a dynamic marking of *f* (forte). The right hand continues with slurred chords, and the left hand plays eighth notes.

«Махур-хинди» чалыныр.

Мэчнун — Жанды чаным ниңр илэ, вэсли-рухи-јар истэрэм,
 Дэрд-мэнди-фиргэтэм, дэрмани-дидар истэрэм.
 Бүлбүли-зарэм, дејил биһудэ эфган етдијим,
 Галмышам налан гэфэс гејдиндэ, күлзар
 истэрэм.

Исполняется «Махур-Хинди»

Меджнун — Горит душа моя в разлуке,
 Свершенья всех желаний жду,
 О, как я бедствую в разлуке!
 Чем отвести мою беду?
 Я соловей, рыдания льющий,
 Ужель спасенья не найду?!
 Томлюсь я в клетке. О, когда же
 Я буду в розовом саду!

Лејли калир.
Появляется Лейли.

Allegro

Meno mosso

«Махур-Хинди» чалыныр.

Лейли — Ешг даминэ кирифтар олалы зар олубам,
Нә бәладыр ки, она бөjlә кирифтар олубам,
Гүдрәтим јох ки, гылам кимсәјә шәрһи-гәми-дил;
Өjlә ким аризеји-һичрлә бимар олубам.

*«Шикестеји-Фарс» чалыныр
Мәчнун Лейлијә јахынлашыр.*

Мәчнун — Көрдүм ол хуршиди-һүснүн ихтијарым галмады,
Сајә тәк бир јердә дурмағә гәрарым галмады.
Раһи-сшг ичрә мәнә анчаг фәна мәгсуд иди,
Шүкр ким мәгсудә јетдим, интизарым галмады.

Лейли — Јар һалн-дилими зар билибдир, билирәм,
Дили-зарымда нә ким вар билибдир, билирәм,
Мән нә һачәт ки гылам шәрһи она дәрди-дилими,
Гаму дәрди-дилими јар билибдир, билирәм.

Исполняется «Махур-Хинди».

Лейли — Влюбилась я — и вот: рыдаю,
Живя в цепях невзгод, рыдаю.
Нет сил кому-нибудь открыться,
Тоска меня гнетет. Рыдаю.

*Исполняется «Шикестейи-Фарс».
Меджнун приближается к Лейли.*

Меджнун — Увидев твой небесный лик,
Я сил лишился в тот же миг.
С тех пор немало неудач,
Немало горестей постиг.
Никто покой не мог мне дать.
Я должен был, как тень, блуждать.
Но — слава богу! — ты пришла
И мне не надо больше ждать.

Лейли — Всех невзгод моих суть он знает — я знаю,
Что волнует мне грудь он знает — я знаю.
Нет причин объяснять все печали мои:
Лучше, чем кто-нибудь, он знает — я знаю.

ЛЕЙЛИ ВӘ МӘЧНУНУН ДУЕТИ

2

ДУЭТ ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУНА

Moderato

Мәчнун
Меджнун

Ах
рАх,

еј - лә - ди - јим
я - на стан смот -

сәр - ви - ху - ра -
рю с лю - бовь - ю,

Moderato

Лейли
Лейли

p

ма - нын ү - чүн дур.
всех - строй не - е он.

аһ,
ах.

еј - лә - ди - јим
я - на стан смот -

сәр - ви - ху - ра - ма - нын ү - чүн дур.
рю с лю - бовь - ю, всех - строй не - е он.

Ган
Ах.

28

аг - ла - ды - ғым ген - че - жи - хән да - нын ү - чүн -
о те - бе я пла - чу кровь ю, веш - ний мой бу -

28

- дур. ган аг - ла - ды - ғым ген - че - жи - хән -
- тон. Ах, о те - бе я пла - чу кровь ю,

29

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий (верхние две системы) и фортепианного сопровождения (нижние две системы). Ключевая подпись: *mf*. В начале вокальных партий и в начале фортепианной партии (верхняя линия) есть метка *tr*. В конце вокальных партий и в конце фортепианной партии (нижняя линия) есть метка *tr*.

Вокальные партии:

- да - нын у - чун дур.
веш - ний мой бу - тон.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий (верхние две системы) и фортепианного сопровождения (нижние две системы). В начале вокальных партий и в начале фортепианной партии (верхняя линия) есть метка *tr*. В конце вокальных партий и в конце фортепианной партии (нижняя линия) есть метка *tr*.

Вокальные партии:

Сер -
Ах,

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий (верхние две системы) и фортепианного сопровождения (нижние две системы). В начале вокальных партий и в начале фортепианной партии (верхняя линия) есть метка *tr*. В конце вокальных партий и в конце фортепианной партии (нижняя линия) есть метка *tr*.

Вокальные партии:

- каш - те - ли - јим ка - ки - ли - муш - ки - нин у - чун
прядь во - лос мер - ца - ет слов_но груст - на - я вол -

30

дан, сар
на ах,
кэш та-ли-јим
прядь во-лос мер
ка-ки-ли муш-
ца-ет слов-но

30

ки-нин у-чун дан, а
груст на-я вол на. Ах,
шур-та-ла-јим
вос-хи-ще-ньем

зул фи-па-ри ша-нын у-чун дур. А
и вол-не-ньем грудь мо-я пол на. Ах,

31

- шуф - та - ла - јим зул - фи - па - ри -
 вос - хи - ще - нъем и - вол - не - нъем

31

ша - нын у - чун - дур -
 грудь мо - я пол - на.

ГЫЗЛАР ВӘ ОҒЛАНЛАРЫН ХОРУ

3

ХОР ЮНОШЕЙ И ДЕВУШЕК

Гызлар вә оғланлар Лејлијә вә Мәчнуна
тәрәф кәлиб охуурлар.

Девушки и юноши подходят к Лейли и
Меджнуну и поют.

Allegro moderato

с.

Аһ, кә - рун бу аз - ғын - лар дәрс - дән га - чыб - нә е - дир - ләр,
Эй, все ско - рей и - ди - те и на них дво - их гля - ди - те,

т.

32

С. бах! ай!

Т. На - ках, ол -
Коль дой - дут

32

С. - са а - та - ныз иш - дэн а - ках.
слу - хи кот - цам быть в бе - де - вам!

С. Неј - лэр - сиз 6 - кэр, сиз э - кэр, сиз э - кэр, вер - сә чә -
Шко - лу бро - сить срам, стыд и срам, стыд и срам, быть в бе - де

33

за
вам!

Неј - лэр сиз э - кэр,
Шко - лу бро - сить срам,
сиз э - кэр, сиз э - кэр,
стыд и срам, стыд и срам.

33

вер - се ча -
быть в бе - де

за
вам!

ла - јиг - дир -
Шко - лу за -

- ми си - зо бу,
- быв. вы вог здесь!

дэрс - ден гач -
Вам нс стыд - маг?
но,

34

Дэрс - дэн га - ча - ра , га - ча - ра; га - ча - ра, а - шиг ол -
 где же ва - ша честь, ва - ша честь, ва - ша честь? Вам не стыд -

34

- маг?
- но!

Дэрс - дэн га - ча - ра, га - ча - ра, га - ча - ра,
 Где же ва - ша честь, ва - ша честь, ва - ша честь?

35 Allegro moderato

а - шиг ол - маг?
 Вам не стыд но?

35 Allegro moderato

f

First system of a piano score. The key signature is two sharps (F# and C#). The music consists of two staves: a treble staff with a melodic line of eighth notes and a bass staff with a rhythmic accompaniment of chords. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the first measure of the bass staff.

Second system of the piano score, continuing the melodic and rhythmic patterns from the first system. The treble staff features eighth-note runs with accents, and the bass staff provides a steady accompaniment.

Third system of the piano score. It begins with a dynamic marking of *p* in the bass staff. The treble staff has a melodic line with some chromaticism. A dynamic marking of *f* (forte) appears in the middle of the system. A box containing the number 36 is located above the treble staff. The system concludes with a *Meno mosso* tempo change and a dynamic marking of *p* above the treble staff. The bass staff features triplet accompaniment.

Fourth system of the piano score, continuing the *Meno mosso* section. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff continues with triplet accompaniment.

Fifth system of the piano score, the final system on the page. It continues the melodic and accompanimental patterns, featuring triplets and slurs in both staves. A dynamic marking of *f* is present in the bass staff.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and triplets.

ОҒЛАНЛАР
ЮНОШИ

37 *f cantabile*

Бу бир а - был,
Он все за - был,

Piano accompaniment for the second system, including vocal melody and piano accompaniment.

ја - ра банд ол - муш, а - шиг.
он дру_го_му у - чит - ся.

Бу бир а - шиг,
Он по - лю - бил,

Piano accompaniment for the third system, including vocal melody and piano accompaniment.

ja - ра банд ол - муш, а - шиг.
дол - го бу - дет му - чить - ся.

Дәрд - ли а - шиг,
о - па - сен, друг,

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a steady eighth-note bass line and a more melodic treble line with some chords.

гәм - ли а - шиг.
та - кой не - дуг.

дәрд - ли а - шиг.
О - па - сен, друг,

гәм - ли а - шиг.
та - кой не - дуг.

The second system continues the musical score with three staves. It follows the same format as the first system, with a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes some triplet markings in the treble clef.

38

The third system begins with a measure number '38' in a box. It consists of three staves. The top staff is mostly empty, indicating a rest for the vocal line. The piano accompaniment continues with a complex treble line featuring triplets and a bass line with chords and eighth notes.

Гызлар Лејлини апарырлар. Огланлар кедирләр. Мәчнун тәк галыб бикеф отуруп.
 Девушки уводят Лейли. Юноши расходятся. Печальный Меджнун сидит в одиночестве.

39

Мэчнунун атасы кэлир. «Чаркаһ» чалыныр.

Мэчнунун атасы — Еј бүлбүли-бустани-бидад,
 Һәркиз рөвишиндән олмадым шад,
 Һали-дилини мәнә бәжан ет,
 Әсрари-ниһанини әжан ет!
 Ким алды әлиндән ихтијарын?
 Ким ејләди тирә рузикарын?
 Нә сејрдәсэн, сәнә тәләб нә?
 Бу налеји-зарына сәбәб нә?
 Дәрјадә исә сәнә дүри-кам,
 Сән сөјлә, мән ејләјим сәрәнчам.

Мэчнун — Еј пири-шикәстә һалү-нашад,
 Танрыјчүн әлимдән ејләмә дад.
 Демә ки, нәдир бу маҷараләр,
 Сәндән мәнә јетди бу бәлаләр.
 Мән билмәз идим гәми-чәһани,
 Тәшвиши-зәминү асимани.
 Билмәзлик илә хош иди һалим,
 Нә һүсн, нә ешг иди хәјалим.

Мэчнунун анасы кэлир. «Мүхалиф» чалыныр.

Мэчнунун анасы — Еј раһәти-чанү нури-дидә!
 Фәрзәнди-јеканеји-күзидә!
 Мәһбуб һәм истәсэн, кәм олмаз,
 Биз ким сәнниниз, сәнә гәм олмаз.
 Вардыр бу һәшәмдә мин гәбилә
 Һәр таифә ичрә мин чәмилә,
 Бир-бир ғылалым гаму сәнә әрз,
 Јетсин јеринә бизә олан фәрз.
 Биздән бу нәсиһәти гәбул ет!
 Һәр ләһзә бизи јетәр мәлул ет!

Мэчнун — Еј руһи-рәваным ата, ана!
 Ками-дилү чаным ата, ана!
 Билдим бу иши өзүмә лајиг,
 Лејли сәнәмә мән олдум ашиг,
 Сонра олубам бу ишдән акаһ,
 Әмма нә дејим, нә сөјләјим, аһ!
 Јохдур бу ишимдә ихтијарым,
 Зәбтимдә инани- игтидарым!
 Әгл олду зәифү ешг галиб,
 Хатир никәран, никар чазиб.
 Мән јекчәһәтәм тәригәтимдә,
 Тәғјир иши јох чибилләтимдә.

«Мәнсуријјә» чалыныр.

Мэчнунун атасы — Чан вермә гәми-ешгә ки, ешг афәти-
 чандыр,
 Ешг афәти-чан олдуғу мәшһури-
 чаһандыр.
 Јахшы көрүнүр сурәти
 мәһвәшләрин, әмма
 Јахшы нәзәр етдикдә, сәрәнчамы
 јамандыр.
 Ешг ичрә әзаб олдуғун ондан
 билирәм ким,
 Һәр кимсә ки, ашигдир, иши аһү
 фәгандыр.

Входит отец Меджнуна. Исполняется «Чаргях».

Отец

Меджнуна — Ты, словно соловей, тревожишь сад,
И я тем стонам тягостным не рад.
Поведай, что смущает твой покой,
Причину горя не таи, открой.
Ты обессилел — кто измучил так,
Кто жизнь твою поверг в кромешный мрак?
Чем разогнать недужную печаль,
Чем разогнать ненужную печаль?
Преграды помешать не смогут нам.
Скажи лишь слово — я приказ отдам.

Меджнун — О старец, ты в несчастьи, и все ж
Из-за меня аллаха не тревожь.
Не спрашивай: откуда столько бед?
Всему причина — ты, вот мой ответ.
Я жил легко, и годы быстро шли.
Не знал я бедствий неба и земли,
Не трогали меня печали те,
Не думал о любви и красоте.

Приходит мать Меджнуна. Исполняется «Мухалиф»

Мать

Меджнуна — О свет очей моих, о милый сын,
Наш ненаглядный, ты у нас один.
Ты хочешь друга — вмиг найдется друг.
Подругу хочешь — погляди вокруг:
Племен немало, девушек не счесть,
Любой из них сродниться с нами — честь,
Но выберем мы лучшую из них.
С тобою мы. Так что же ты поник?
Нас не ввергай в волнение, пойми,
И наши наставления прими.

Меджнун — Вы в мире всех милей, отец и мать,
О свет души моей, отец и мать,
Поступок счел достойным и свершил:
Красавицу Лейли я полюбил,
Как сильно полюбил — узнал потом.
Что я могу еще сказать о том?
Пред светочем любви мой ум померк,
Себя из-за Лейли я в грусть поверг.
Отныне я не волен над собой,
И кто же может в спор вступить с судьбой.
Любовь — одна, я буду предан ей,
Не отступлю от верности своей.

Исполняется «Мансурия».

Отец

Меджнуна — Себя любви не доверяй,
мое послушай назиданье.
Давно об этом знает мир,
об этом сложены преданья:
Добро красавицы сулят,
когда глядишь издалека,
Но, если ближе подойдешь,
они дарят одни страданья.
Мой сын, тебя терзает страсть,
Я это понял потому,
Что все влюбленные, как ты,
не могут удержать рыданья.

4 ТРИО

(МЭЧНУНУН АТАСЫ, МЭЧНУНУН АНАСЫ, МЭЧНУН)
 (ОТЕЦ МЕДЖНУНА, МАТЬ МЕДЖНУНА И МЕДЖНУН)

40 Allegro

МЭЧНУНУН АНАСЫ
МАТЬ МЕДЖНУНА

МЭЧНУН
МЕДЖНУН

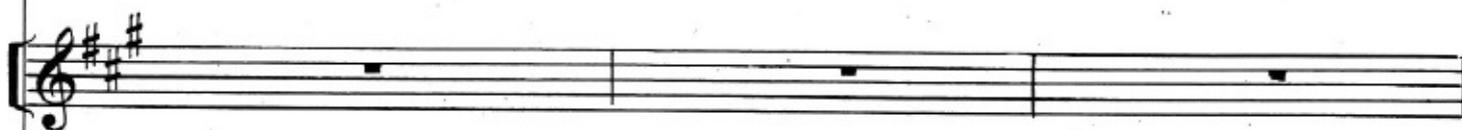
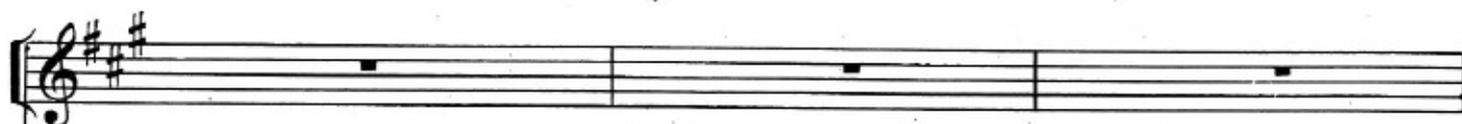
МЭЧНУНУН АТАСЫ
ОТЕЦ МЕДЖНУНА

Ду - рун ке - дэк
Встань - те о - ба,

40 Allegro

f

mf



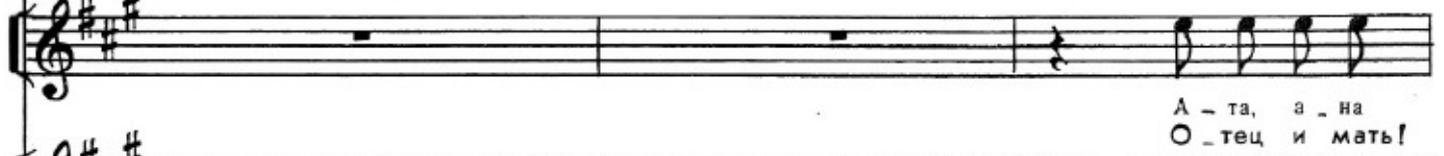
е - ви - ми - за,
встань - те пой - дем.

Ду - рун ке - дэк
Ду - мать до - ма

е - ви - ми - за,
бу - дем о том.



41



41



42

42

Мэн сэ - нэ Лей - ли - ни
За те - бя я, - мой сын,

Оґ сын - лум,
Сын мой,

ке - диб а - лыб ис - та - рэм.
пой - ду Лей - ли сва - тать - сам.

Оґ сын - лум!
Сын мой!

А - та, а - на, еш - гин на - ва -
О - тец и мать! В го - ре я, в го -

43

— сы, ма — ни Мэч — нуи е — да — чэк — дир, ма — ни Мэч —
 — реі Я стал Медж — ну — ном, я влюб — лен. Я стал бе —

43

— нуи е — да — чэк — дир.
 — зум — ным, я влюб — лен.

44



First system of musical notation. The treble clef staff begins with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. It contains four measures of block chords, followed by a double bar line. The bass clef staff also contains four measures of block chords. The second measure of the treble staff is marked with a piano (*p*) dynamic.



Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth-note patterns and accents (>) over the eighth notes. The bass clef staff continues with block chords.



Third system of musical notation. The treble clef staff continues with eighth-note patterns and accents, including a trill-like figure. The bass clef staff continues with block chords. The system concludes with a change in time signature to 2/4.



Fourth system of musical notation. The treble clef staff begins with a forte (*f*) dynamic and contains four measures of chords and a melodic line with a slur. The bass clef staff contains four measures of chords and a melodic line with a slur. The system ends with a double bar line.

ИКИНЧИ ШӘКИЛ

КАРТИНА ВТОРАЯ

ГЫЗЛАРЫН ХОРУ

5

ХОР ДЕВУШЕК

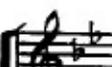
Лејлини еви. Гызлар Лејлини
анасына мурачыятла охујурлар.

Дом Лейли. Девушки поют обращаясь
к матери Лейли.

Allegro moderato

ГЫЗЛАР
ДЕВУШКИ

46

C. 

A. 

Леј - ли - ни гој - ма
Ах, не пус - кай - те

мәк - та - ба кет - син, Леј - ли - ни гој - ма мәк - та - ба кет - син,
 в шко - лу Лей - ли вы! Ах, по - че - му вы так не счаст - ли - вы.

јах - шы а - ды - ны ја - ман е - дир, Леј - ли,
 Всю - ду по - зо - рить ста - ла вдруг Лей - ли вас

47
 ја - ман е - дир, Леј - ли, хал - и - чин - дә, Сиз - лә - ри бәд - нам,
 и се - бя по - ро - чить възду - ма - ла Лей - ли. Доб - ро - е и - мя

47

бэд-нам е-дир. Леј - ли,
дочь те-ря-ет ва - ша

бэд-нам е-дир, Леј - ли,
и в на-ро-де слу - хи

хал-гын и - чин-дэ.
Тем-ны - е пош-ли.

48

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

sf *sf* *sp*

cresc. *p*

Musical score for measures 47-49, piano accompaniment. The music is in a minor key (three flats) and 3/4 time. It features a melodic line in the right hand with trills (tr) and a bass line in the left hand with chords and single notes. Measure 49 is marked with a box containing the number 49.

Musical score for measures 49-51, piano accompaniment. The music continues from the previous system. It features a melodic line in the right hand with trills (tr) and a bass line in the left hand with chords and single notes. Measure 49 is marked with a box containing the number 49.

Musical score for measures 51-53, piano accompaniment. The music continues from the previous system. It features a melodic line in the right hand with trills (tr) and a bass line in the left hand with chords and single notes. Measure 51 is marked with a box containing the number 51.

50

Musical score for measures 50-52, vocal line with lyrics. The music is in a minor key (three flats) and 3/4 time. The lyrics are in Russian. Measure 50 is marked with a box containing the number 50.

Э - лач ет,
Ты ре - шай,
э - лач ет!
дочь спа - сай!
Ле - ли - ни го - ма
Ты долж - на все ей

50

Musical score for measures 50-52, piano accompaniment. The music is in a minor key (three flats) and 3/4 time. It features a melodic line in the right hand with chords and a bass line in the left hand with chords and single notes. Measure 50 is marked with a box containing the number 50. The dynamic marking *f* (forte) is present at the beginning of the system.

се_ви_шә,
за_пре_тить.

Лей_ля_ни гој_ма
не_кли_цу где_то

мак_тә_ба,
ей_хо_дить.

мак_тә_ба кет_син!
шко_лу за_бро_сив,

Јах_шы_а_ды_ны
всю_ду_по_зо_рить

ја_ман_е_дир_Лей_ли,
ста_ла_вдруг_Лей_ли_вас

ја_ман_е_дир_Лей_ли,
и_се_бя_по_ро_чить

хал_гын_и_чин_да,
взду_ма_ла_Лей_ли.

51

Сиз - ла - ри бәд - нам,
Доб - ро - е и - мя

бәд - нам е - дир Леј - ли,
дочь те - ря - ет ва - ша

51

бәд - нам е - дир. Леј - ли,
и в на - ро - де слу - хи

хал - гын и - чин - дә.
тем - ны - е пош - ли.

Meno mosso

Гызлар кедирлэр.

«Симаи-Шэмс» чалыныр.

Лејлинин анасы — Олдум бу хәбәрлә мән пәришан,
 Русвајчылыға дөзәрми инсан?
 Өвлад бу имиш, нолајды, еј каш,
 Лејли јеринә олајды бир даш.
 Хош ол ки, гызы һәмишә кизләр,
 Худ кизли кәрәк һәмишә гызлар.

Девушки уходят.

Исполняется «Симаи-Шэмс»

Мать Лейли — Меня волнует этот слух,
 меня печалит эта весть.
 Да, человеку нелегко,
 когда задеты имя, честь!
 Неблагодарное дитя!
 Уж лучше б горсть сухой земли
 Пускай была б у нас в дому,
 чем дочь такая, как Лейли.
 Счастливые те, кто дочерям
 ходить открыто запретил,
 Их нужно в строгости растить,
 держать их нужно взаперти.

Лејли мактабдан келир
 Лейли приходит из школы

Allegro moderato

mf

tr tr tr

tr tr tr

52 *tr tr tr*

poco rit. tr tr

«Симаи-Шәмс» чалыныр.

Лејлинин анасы — Еј шух, нәдир бу көфткуләр?
Гылмаг сәнә тә нә ејбчуләр?
Нәјчүн өзүнә зијан едирсән?
Јахшы адыны јаман едирсән?

Лејли — Еј муниси-рузикарым ана!
Дүрчи-дүри-шаһварым ана!
Сөзләр дерсән ки, билмәзәм мән,
Мәзмунуну фәһм гылмазам мән.

«Һичаз» чалыныр.

Лејлинин анасы — Дерләр сәни ешгә мүбтәласан,
Биканәләр илә ашинасән.
Сән хардану ешгү шөвг хардан?
Сән хардану дусту зөвг хардан?
Оғлан әчәб олмаз олса ашиг,
Ашиглик иши гыза нә лајиг!?

«Симаи-Шәмс» чалыныр.

Лејли — Дерсән мә'шугу ешгү ашиг,
Мән садәзәмир тифли-садиг;
Билмәм нәдир ол һәдисә мәзмун?
Сөјлә нечә олмајым дикәркун?

«Һичаз» чалыныр.

Лејлинин анасы — Нејләрсән әкәр атан ешитсә?
Гәһр илә сәнә сијасәт етсә?
Минбә'д кәл ејлә тәрки-мәктәб,
Бил әбчәдини һәммин чәдү әб.
Тәмкини чүнунә гылма тәбдил!
Гызсан, учуз олма, гәдрини бил!

«Сарәнч» чалыныр.

Лејли — Мән мәктәбә рә'јим илә кетмән,
Бир шүғли хилафи-рә'јин етмән.
Биллаһ, мәнә һәм бу иди мәгсуд,
Мәктәблә олурму тифл хошнуд?
Артыг бу сөзү мүкәррәр етмә,
Лүтф ејлә, мәнн мүкәддәр етмә!

Лејли вә анасы кедирләр. Лејлинин атасы бир нечә әрәб-
лә сәһнәјә дахил олур.

«Шур» чалыныр.

1-чи әрәб — Инди кәләчәк бура Әбүл-Гејс,
Миннәт едәчәк сәнә Әбүл-Гејс.
Тә'н етмәдәдир она хәләјиг,
Мәчнунә сәнин гызын нә лајиг.

2-чи әрәб — Алданма онун ширин дилинә,
Лејлини чүнунә вермә, вермә!

Исполняется «Симаи-Шэмс».

Мать Лейли — Что это значит, дочь моя?
 О нас идёт уже молва.
 Зачем же люди говорят
 тебе обидные слова?
 Зачем себе приносишь вред,
 иль худа хочешь ты, Лейли,
 И имя доброе своё
 зачем порочишь ты, Лейли?

Лейли — О мать моя, ты — жизнь моя,
 одна — другой на свете нет,
 Святыня вечная моя,
 глазам моим даруешь свет.
 О чем ты ныне говоришь?
 Как эти речи понимать?
 Слова упрека объясни,
 причину их открой, о мать.

Исполняется «Хиджаз».

Мать Лейли — Мне говорят, о дочь моя,
 что ты любовью занялась,
 Мне говорят, о дочь моя,
 ты с неизвестным повелась.
 Откуда это у тебя,
 откуда мысли о любви?
 Скажи откуда, дочь моя,
 взялись влечения твои?
 Влюбленный юноша нелеп,
 ничей не радуется он взор,
 А если девушка сама
 влюбилась — это же позор!

Исполняется «Симаи-Шэмс».

Лейли — Ты говоришь: «молва», «любовь»,
 ты упрекаешь не шутя,
 А я — послушное дитя,
 но простодушное дитя.
 Я не могу понять о чем,
 о чем ты хочешь мне сказать,
 И как же мне другою стать,
 чтоб уяснить упрек, о мать?

Исполняется «Хиджаз».

Мать Лейли — А, знаешь будет каково,
 когда отец узнает твой?
 Ты хочешь вызвать гнев его,
 изведать нрав его крутой?
 Внемли моим словам, Лейли,
 совету матери внемли.
 И в школу больше не ходи,
 не то не быть добру, Лейли.
 Ты неприступной быть должна,
 навек запомни эту речь:
 Пойми, ты — девушка. Пойми,
 ты свято честь должна беречь.

Исполняется «Сарендж».

Лейли — Учиться в школу я хожу,
По вашей воле я хожу.
Постичь науки — вот мой долг,
Иль есть иной от школы толк?
Прошу — тех слов не повторяй,
Прошу — меня не упрекай.

Лейли и ее мать уходят. Появляется отец Лейли с группой арабов.

Исполняется «Шур»

Первый араб. Предстанет Абуль-Гейс
сейчас перед тобой,
предстанет Абуль-Гейс
сейчас к тебе с мольбою.
Но сын его, Меджнун,
недугом одержим.
Лейли не пара он,
смеются все над ним.

Второй араб. Сумей за лестью истину увидеть,
Лейли не соглашайся замуж выдать.

ХОР «ВЕРМӘ, ВЕРМӘ»

6

ХОР «О НЕТ, О НЕТ»

Moderato

ЭРӘВЛӘР
АРАБЫ

Вер - ма, вер - ма,
О. нет! О, нет!

Moderato

mf *p*

Ә - бүл Геј - снн оғ - лу - на ис - та - сә кәр,
Ес - ли ты не хо - чешь бед. дай та - кой е -

53

Леј - ли - ни вер - ма, вер - ма!
- му от - вет. Нет, нет, нет, нет!

53

О - на тә'н еј - лә³ - јир - ләр,
Он Меджнун, он о - дер - жим,
о - на Мач - нун де - јир - ләр.
и сме - ют - ся все над ним.

54

Нә - ја ла - зым ким Лей - ли,
Раз - ве он под стать Лей - ли,
е - рә кет - син
чтоб е - му от -

54

Мач - ну - на? О - на тә'н еј - лә - јир - ләр,
- дәть Лей - ли? Он Меджнун, он о - дер - жим

55

о на Мач - нун де - јир - лар.
и сме - ют - ся все над ним.

Не - ја ла - зым -
Раз - ве он под -

poco a poco rit.

55

ким Лей - ли, э - ра кет - син Мач - ну - на?
- стая Лей - ли, чтоб е - му от - дать Лей - ли?

mf

Вер - ма, Нет, нет! вер - ма, Вот наш" вер - ма. со - вет.

Мэчнунун атасы вә Мэчнун илчиләрлә сәһнәјә дахил олурлар. Лејлинин атасы онлары отурмаға дә'вәт едир.

«Шур» чалыныр.

Мэчнунун атасы — Еј гәдрлә гиблеји-гәбаил!
 Сәндәи һамынын мурады һасил,
 Әслү нәсәбим сәнә әјандыр,
 Һәкмүм нечә мин евә рәвандыр.
 Мәшһури-гәбаиләм сахәдә,
 Мә'руфи-төваифәм әтадә.
 Нәхли-әмәлим сәмәр вериб бир,
 Ијзәд мәнә бир күһәр верибдир.
 Һала диләрәм бу түрфә лә'лә,
 Бир лә'л илә ола һәмтәразу.
 Бир лә'лин ешитмишәм сәнин вар,
 Ким, лә'ләүмә одур сәзавар.
 Лүтф ејлә, инајәтү кәрәм гыл!
 Ол лә'л илә дүррү мөһтәрәм гыл!

Лејлинин атасы — Еј говм ичиндә бир хирәдмәнд!
 Мән кими әсири-дами-фәрзәнд!
 Мүшкүләчә хитабдыр хитабын,
 Билмән нечә верәјим чәвабын?
 Гүрбүн билирәм мәнә шәрәфдир,
 Әмма хәләфин әчәб, хәләфдир.
 «Мэчнун» — дејә тә'н едәр хәләјиг,
 Мэчнуна мәнним гызым нә ләјиг?

Отец Меджнуна и Меджнун выходят на сцену вместе со сватами. Отец Лейли предлагает им садиться.

Исполняется «Шур».

Отец Меджнуна — О, славный вождь! Сверилась
 Людские чаянья, мечты.
 Ты знаешь, кто перед тобой,
 Повсюду род известен мой.
 Владея тысячами душ,
 Я — тоже вождь, о мудрый муж.
 Послал мне в дар аллах рубин,
 Рубин же тот — мой юный сын,
 Но он — один, ему под стать
 Хочу сокровище достать,
 И я слышал: оно у вас.
 Растите дочь, усладу глаз.
 Великой чести удостой —
 Рубин с жемчужиною той
 Соединим в счастливый час,
 Благославит всевышний нас.

Отец Лейли — О досточтимый среди людей,
 Смущен я просьбою твоей.
 Не знаю, что сказать в ответ...
 Ты всюду славен. Слова нет.
 Но сын твой... Сын твой одержим.
 Все насмеваются над ним.
 Не пара он Лейли моей,
 Безумный муж не нужен ей.

МЭЧНУНУН ЕЛЧИЛЭРИНИН ХОРУ 7 ХОР СВАТОВ МЕДЖНУНА

Andante

Т. Еј а-рәб, сән би-зи
 Б. Твой от-каз гу бит нас,

Andante

Т. ма - јус ет ма,
 Б. се ет грусть, грусть.

Т. Вер - ки - нән Леј - ли - ни Геј - сә кет -
 Б. Дочь ты сам вы - дай нам, вий - дет пусть.

1. 2. **56**

Т. - син. пусть. син. пусть. hej!.. Эй!

Б. # син. пусть. # син. пусть. hej!.. Эй!

56

Т. Мал — дан да, чан — дан да,
Наш — Медж — нун стро — ен, юн.

Б. hej!.. Эй!

57

Т. пул — дан да, мал — дан да,
Знай же, сват, и — дан ду шой,

Б. Мал — дан да, чан — дан да, пул — дан да,
Наш — Медж — нун стро — ен, юн. Знай же, сват,

57

T. чан - дан да пул - дан да на - мы -
и каз - ной он бо - гат зять мы - он

Б. Мал - дан да, бил на - мы
и бо - гат он зять он

58

T. - дан ар тыг - дыр, бил бу - ну,
са - мый луч - ший, ты пой - ми,

Б.

58

T. э - рэб, бил бу - ну э - рэб,
ста - рик, гнев уй - ми, ста - рик.

Б.

59

ЛЕЙЛИНИН АТАСЫ
ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

Һей
Эй!

Вер — ма — рэм,
Дочь — я — вам

вер — ма — рэм,
не — от — дам

вер — ма — рэм,
и — ко — нец.

60

Вер — ма — рэм,
Дочь — я — вам

вер — ма — рэм,
не — от — дам

вер — ма — рэм,
и — ко — нец.

Леј - ли - јо ја - раш - маз,
 Нам . в зять - я не - ну - жен

ди - ва - на ог - лан,
 ваш . Медж - нун глу - пец,
 ди - ва - на
 ваш . Медж - нун

ог - лан,
 глу - пец.

Allegro moderato

Musical score for piano, measures 58-63. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked "Allegro moderato".

Measures 58-60: The right hand plays a melodic line with eighth notes and quarter notes, featuring a flat sign above the notes. The left hand plays a bass line with chords and eighth notes. The dynamic is *p* (piano).

Measure 61: The right hand plays a complex chordal texture with many notes, including flats. The left hand continues with eighth notes. The dynamic is *pp* (pianissimo).

Measures 62-63: The right hand returns to a melodic line with eighth notes and quarter notes, featuring a flat sign above the notes. The left hand plays a bass line with chords and eighth notes. The dynamic is *p* (piano).

«Күрд-Шәһназ» чалыныр.

Мәчнун — Ярәб, бәләҗи-ешг илә ғыл ашина мәни
 Бир дәм бәләҗи-ешгдән етмә чүда мәни!
 Аз еҗләмә инаҗәтнини әһли-дәррдән,
 Јә'ни ки, чох бәләләрә ғыл мүбтәлә мәни!
 Олдугча мән көтүрмә бәладан ирадәтим!
 Мән истәрәм бәланы, чүн истәр бәлә мәни.

Мәчнун вә елчиләр кедирләр. «Шур» чалыныр.

Лејлинин атасы — Нәслимә олур бәҗаҗи-инсан,
 Нәзми бәшәрү низами-дөвран.
 Чан чөвһәрине бәдәлдир өвлад,
 Әвлад гоҗан гоҗар һәмнин ад.
 Хош ол ки, хәләфдән ола хошдил,
 Дүнҗадә бир оғлу ола габил.
 Аһ, олса әкәр сәфиһү-сәркәш.
 Әтвари-кәриһү, хулгү-нахош.
 Тәшни охуна олуб нишанә,
 Бизар ола ондан атә, анә.

Лејлинин атасы кедир. Лејли кәлир. *«Зәмин-Хара» чалыныр.*

Лејли — Фәләк аҗырды мәни чөвр илә чананымдан.
 Нәзәр етмәзми әчәб нәләвү әфганымдан.
 Гәми-пүнһан мәни өлдүрдү, бу һәм бир гәм ким,
 Күлрүхум олмады акаһ гәми-пүнһанымдан.

Исполняется «Күрд-Шаһназ».

Меджнун — Сдружи меня с любовною печалью,
 о всемогущий бог,
 Чтоб с нею, как с подругой неизменной,
 расстаться я не мог.
 Не уменьшай гонений, посылая
 напасти на меня.
 Пойми, как можно больше я желаю
 и горя, и тревог,
 Коль день пройдет без горя — пожалею.
 Люблю печаль и сам любим я ею.

Меджнун и сваты уходят. Исполняется «Шур».

Отец Лейли — Потомством славен человек,
 Оставит имя, прожив век.
 Душою схожий и с лица,
 Хранит наследник честь отца.
 Счастлив отец, коль сын умён,
 Отцу отрадой будет он.
 Беда, коль сын и слаб, и глуп,
 Он никому не будет люб,
 А коль влюблен еще юнец,
 Им тяготятся мать, отец.

Отец Лейли уходит. Появляется Лейли.

Исполняется «Зәмин-Хара».

Лейли — Разлучена с любимым я невольно.
 Ужежь не слышит небо, как мне больно!
 Любимый, горе тягостнее вдвое
 Затем, что не делюсь я им с тобою.

Moderato

Лејли кедир.

Лейли уходит.

Лејлинин атасы və Ибн-Саламын елчилəri сәһнәјә дахил олулар.
 На сцене появляется отец Лейли и сваты Ибн-Салама.

63

ИБН-СЭЛАМЫН ЕЛЧИЛЭРИНИН
ХОРУ

8

ХОР СВАТОВ ИБН-САЛАМА

64 Allegro moderato

Т. А _ ли ча - на _ ни бч - либ
Вы _ ше всех счи _ та _ я - вас

Б.

64 Allegro moderato

Т. кэл - ми - шик эи ја - рэ - та.
мы спе _ ша, прош _ ли весь свет.

Б.

65

Т. Бир ам - ри е - диб из - нар.
Знай, на век ре - шит сей - час

Б.

65

Т. эн - ча - мын а - лаг сэн - дэн!
на - шу прось - бу твоей от - вет.

Б.

2 66 1

Т. // - дэн!
- вет.

Б.

2 66 1

ЛЕЖЛИНИН АТАСЫ

ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

2

Хош кал - диз, сә - фа кәл -
В до - ме ви - деть вас рад

Л. А.
О. Л.

67

- диз, Ма - ни сиз у - ча ет -
я, ваш при - ход для всех нас

Л. А.
О. Л.

- диз. һәр әм - рә ва - рам һа - зыр,
честь, Вам, всем у - го - дить рад - я,

68

Л. А.
О. Л.

мүм - күн дүр - сә ә - ла - чы.
ес - ли толь - ко си - лы есть.

2. 1.

Л. А.
О. Л.

-чы.
есть.

2. 69

Т.
Б.

Бу ог - лан Иб - ни Сә -
Ибн Са - лам пред то - бо -

69

T. - лам, - ю, гэр ча - ну - ча - ла - лы чох.
он и сла - вен, и бо - гат.

70
T. Эм - ма ки, о - нун һей - фа.
Толь - ко он то - му не рад,

70

T. һәм - дэр ди, һәм сир - ри јох.
с кем все де - лить? Он о - дин. јох.
дин. дин.

1 2

71

1.

2.

Т. Бил — миш — дир сә — нин вар — дыр.
 Дочь у вас од — на, слы — ша — ли,

Б.

2.

72

Т. ис — мэт — ли, ке — зэл гы — зын,
 как чест — на, ум — на, слы — ша — ли.

Б.

72

T. ис - тар - ким, о - ла сэн ла,
Он в без - ра - дост - ной судь - бе

B.

73 T. һәм гоһум, һәм дост, һәм аш - на.
про - сить счаст - я при - шел к те - бе.

B.

73

2. T. на.
// - бе.

B.

2. 1.

ЛЕЖЛИНИН АТАСЫ
ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

74

2

— Еј та — ји фе — ји — на —
Слав — ный вождь! Я дочь сво —

Л. А.
О. Л.

— чиб, бу тэк — ли — фэ мән ша —
— ю, ви — дит бог, е — го во —

75

Л. А.
О. Л.

— дам, ху — да — вон — дин эм — ри —
— лей в же — ны я те — бе да —

Л. А.
О. Л.



- лә вер - дим Леј - ли - ни кет -
ю. От всей ду - ши тем гор -

76

Л. А.
О. Л.



- сии, Иб - ни -Са - ла - мын ол - сун.
- жусь. В серд - це ра - дость не та - ю.

Т.
Б.



Иб - ни Здрав - ствуй -Са - лам, и - ла - ни
Ибн Са - лам.

2. 77

Г. - снн.
- лам.

Б.

2. 77

f

ИБН-СЭЛАМ
ИБН-САЛАМ

f

Ии - ди сән час мә - нә ол дун,
Ты сей - час мне стал род - ней,

mf

78

И.С.

а - та а - на - дак э - зиз, ал - лаһ - гој -
чем о - тец и мать мо - я. А те - перь

79

И. С.

— са ма́н да ол — лам са — на,
те — бе, ви — дит бог, вмес — то

Detailed description: This system contains the vocal line and piano accompaniment for measure 79. The vocal line is in treble clef with a soprano clef. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'I. S.' (Allegro). The lyrics are: '— са ма́н да ол — лам са — на, те — бе, ви — дит бог, вмес — то'.

И. С.

о — гу́л је — рин да, са — на
сы — на ста — ну я, вмес — то

Detailed description: This system contains the vocal line and piano accompaniment for measure 80. The vocal line is in treble clef with a soprano clef. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'I. S.' (Allegro). The lyrics are: 'о — гу́л је — рин да, са — на сы — на ста — ну я, вмес — то'.

80

И. С.

о — гу́л је — рин да.
сы — на ста — ну я.

Т.

Б.

Ин — ди
А — те,

Detailed description: This system contains the vocal line and piano accompaniment for measure 81. The vocal line is in treble clef with a soprano clef. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'I. S.' (Allegro). The lyrics are: 'о — гу́л је — рин да. сы — на ста — ну я.' Below the vocal line, there are two empty staves labeled 'Т.' and 'Б.'. To the right, there is a vocal line in treble clef with a soprano clef, with lyrics 'Ин — ди А — те,'.

80

Detailed description: This system contains the piano accompaniment for measure 81. It consists of two staves, treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'I. S.' (Allegro). The lyrics are: 'Ин — ди А — те,'.

T.
 - перь - дѣк - тој - у - чун
 - перь - дѣк - пој - дем - ско - рей

T.
 та - да - ру - ка - баш - ла -
 при - го - то - вить - к - свадь - бе

T.
 - јар.
 - все.

Һамы кедир. Лејли кәлир.
 Все уходят. Появляется Лейли.

81 Allegro agitato

«Г а т а р» чалыныр.

ЛЕЈЛИ — Хилафи-рә'јим илә, еј фәләк, мәдар етдин!
 Мәни күл истәр икән мүбтәләји-хар етдин!

Исполняется «Г а т а р»

ЛЕЈЛИ: Мечте моей свершиться не дано
 Я сетую на горькую судьбу.
 Коль розовый бутон в меня влюблен
 Зачем же отдают меня шипу?

ҮЧҮНЧҮ ШӘКИЛ

КИРИШ

Ибн-Саламын еви. Сәһнәнин бир тәрәфи күчәдир.
Зейд илә Мәчнун күчәдә дурмушлар. Отагда тој
мәчлисидир.

Мусигидән сонра пәрда галхыр.

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

ВСТУПЛЕНИЕ

Дом Ибн-Салама. На другой стороне сцены улица.
Зейд и Меджнун стоят на улице. В доме свадебное
празднество.

После вступления занавес открывается.

9

Vivo

Musical score for the beginning of the piece, marked "Vivo" and "f". It consists of two staves (treble and bass clef) in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The music features a strong, rhythmic accompaniment in the bass and a melodic line in the treble.

Musical score for measures 82-83, marked "p". The score continues with two staves. Measure 82 shows a change in dynamics and a more melodic focus in the treble staff, while the bass staff provides harmonic support. Measure 83 begins with a similar melodic line.

Musical score for measures 84-85. The treble staff features a complex, rhythmic melodic line with many beamed notes. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Musical score for measures 86-87, marked "83". The score continues with two staves. Measure 86 shows a continuation of the melodic and rhythmic patterns from the previous measures. Measure 87 concludes the section with a final chord in both staves.

First system of musical notation, measures 81-83. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is in 2/4 time. The right hand features a melodic line with eighth notes and rests, while the left hand provides a bass line with quarter notes and rests. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Second system of musical notation, measures 84-86. Measure 84 is marked with a boxed number **84**. The notation continues with similar melodic and bass line patterns as the previous system.

Third system of musical notation, measures 87-89. The right hand has a more active melodic line with eighth notes. The left hand continues with a steady bass line.

Fourth system of musical notation, measures 90-92. Measure 91 is marked with a boxed number **85**. The musical texture remains consistent with the previous systems.

Fifth system of musical notation, measures 93-95. The right hand continues with eighth-note patterns, and the left hand maintains the bass line.

86

Measures 86-89. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The right hand features a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The left hand provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes.

Measures 90-93. The right hand continues with intricate rhythmic patterns, including some sixteenth-note runs. The left hand maintains a consistent accompaniment.

87

Measures 94-97. A long slur spans across measures 94 and 95 in the right hand, indicating a single melodic line. The left hand continues with its accompaniment.

88

Measures 98-101. A long slur spans across measures 98 and 99 in the right hand. The left hand continues with its accompaniment.

8-

Measures 102-105. A long slur spans across measures 102 and 103 in the right hand. The left hand continues with its accompaniment.

8

89

Musical score for measures 88 and 89. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). Measure 88 features a treble clef with a series of chords and a triplet of eighth notes. The bass clef has a piano (p) dynamic marking. Measure 89 continues with similar chordal textures and a triplet of eighth notes in the treble.

8

8

Musical score for measures 90 and 91. Measure 90 shows a treble clef with chords and a piano (p) dynamic marking. Measure 91 continues with similar textures and includes a piano (p) dynamic marking in the bass clef.

8

Musical score for measures 92 and 93. Measure 92 features a treble clef with chords and a piano (p) dynamic marking. Measure 93 continues with similar textures and includes a piano (p) dynamic marking in the bass clef.

90

Musical score for measures 94 and 95. Measure 94 features a treble clef with a series of chords and a piano (p) dynamic marking. The bass clef has a piano (p) dynamic marking. Measure 95 continues with similar textures and includes a piano (p) dynamic marking in the bass clef.

Musical score for measures 96 and 97. Measure 96 features a treble clef with a series of chords and a piano (p) dynamic marking. The bass clef has a piano (p) dynamic marking. Measure 97 continues with similar textures and includes a piano (p) dynamic marking in the bass clef.

«Раст» чалыныр.

Зейд — Дүн эхтәри-бәхтин булду тирә,
 Дөвран ситәм етди сән фәгирә.
 Јар, Ибн-Саламә рузи олду.
 Рузи сәнә дәрди, сузи олду.
 Әҗар илә олду јар Лејли.
 Вар, инди сән ондан ал тәсәлли.

Исполняется «Раст».

Зейд — Вчерашнее счастье развеяно впрах,
 С любимой твоей обручился твой враг.
 Жестокое время тебя наказало,
 Отрада причиной горести стала.
 На свете не может быть больше беды —
 Попробуй забытья, утешиться ты.

91 Allegro moderato

C. _____

A. _____

T. _____

B. _____

Хош - бахт ол!
Ибн Са - лам,

91 Allegro moderato

f _____

mf _____

Хош бахт ол!
Ибн Са - лам,

Хош - бахт ол!
Ибн Са - лам,

Иб - ни - Са - лам,
будь счаст - лив ты,

а - ла - сан
Все свер - ши

ка - му - ма - рам.
ду - мы, меч - ты

p _____

92

Ке - чи - рэ - сэм
 пусть бу - дут дни

хош күн - лэр,
 рд - дост - ны,

бар ве - ра
 пусть стру - ит

Хош - бəхт ол!
 Счаст - лив будь,

Хош - бəхт ол!
 счаст - лив будь,

92

му - ра - дын,
 счастье - е свет,

о - ла бир
 не знай ты

өв - ла - дын,
 го - ря, бед,

rit.

Мено

Му — ба — рәк ол — сун то — јун сә — нин!
по — здрав — ля — ем мы здра со свадь — бой вас.

Мено

attacca

РӘГС

ТАНЕЦ

Allegro

93

f

94

ff

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a melodic line in the treble clef with eighth-note patterns and rests, and a bass line with chords and eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a measure marked with a box containing the number 95. The notation shows a continuation of the melodic and harmonic themes from the first system.

Third system of musical notation, featuring more complex rhythmic patterns in both the treble and bass staves, including sixteenth-note runs in the treble.

Fourth system of musical notation, including a measure marked with a box containing the number 96. The system shows a continuation of the melodic line and harmonic support.

Fifth system of musical notation, concluding the page with further melodic and harmonic development in both staves.

97

Musical notation for measures 97-100. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a bass line with chords and some rests. Measure 97 is marked with a box containing the number 97.

Musical notation for measures 101-104. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a bass line with chords and some rests.

98

Musical notation for measures 105-112. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a bass line with chords and some rests. Measure 105 is marked with a box containing the number 98.

Musical notation for measures 113-116. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a bass line with chords and some rests. Measure 115 has an 8-measure rest indicated by a dashed line and the number 8.

ГОНАГЛАРЫН ХОРУ

ХОР ГОСТЕЙ

Allegro moderato

C. _____

A. _____

T. _____

B. _____

Хош-бәхт ол!
Ибн-Са-лам,

Allegro moderato

Хош-бәхт ол!
Ибн-Са-лам,

Иб-ни-Са-лам,
будь счаст-лив ты.

а-ла-сан
Все свер-ши

ка-му-мә-рам.
ду-мы, меч-ты.

p

99

Ке - чи - ра - сөн
 пусть бу - дут дни

хош күн - ләр,
 ра - дост - ны,

Хош - бәхт ол!
 Счаст - лив будь,

Хош - бәхт ол!
 счаст - лив будь,

Бар ве - рә
 пусть стру - ит

99

му - ра - дья,
 сча - стье свет.

о - ла бир
 не знай ты

өз - ла - дын,
 го - ря, бед.

Meno

Musical score for the vocal part of the first system, marked "Meno". The score is in 2/4 time and G major. It consists of four measures. The melody features a triplet of eighth notes in the third and fourth measures. The lyrics are: "Му - ба - рак ол - сун то - јун са - нин! По - здрав - ля - ем мы со - свобдь - бой вас."

Meno

Musical score for the piano accompaniment of the first system, marked "Meno". The score is in 2/4 time and G major. It consists of four measures. The right hand plays chords and a triplet of eighth notes in the third and fourth measures. The left hand plays a bass line with triplets of eighth notes in the third and fourth measures.

Andante

Musical score for the piano accompaniment of the second system, marked "Andante". The score is in 4/4 time and G major. It consists of two measures. The first measure features a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a bass line with chords.

Musical score for the piano accompaniment of the third system. The score is in 4/4 time and G major. It consists of two measures. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a bass line with chords.

«Таркиб» чалымыр. Мәчнун охујур.

Мәчнун — Гејр илә һәр дәм һәдир, сејри-күлүстан етдијин?
 Бәзи едиб, хәлвәт ғылыб, јүз лүтфү еһсан
 етдијин?
 Әһд бунјадын, мүрүввәтдирми виран етдијин?
 һаны, еј залым, бизимлә әһдү пејман етдијин?

Исполняется «Таркиб». Меджнун поет за сценой.

Меджнун — Что это значит? Ты с кем теперь,
 ты ждешь заветного свиданья?
 С кем ищешь встречи в тишине,
 кому даришь благодеянья?
 Ужели верность только в том,
 чтоб не исполнить обещанья?
 Жестокосердная, очнись!
 Иль трудно вспомнить обещанья?

ЛЕЙЛИ ВӘ ИБН-СӘЛАМЫН ДУЕТИ 11 ДУЭТ ЛЕЙЛИ И ИБН-САЛАМА

Allegro moderato

f

100

ИБН-СӘЛАМ
ИБН САЛАМ

Лей - ли, Лей - ли, бу од лу сәс
Лей - ли! Медж - нун. слы - шишь, сно - ва

и.с.
Мәч - ну нун - дур, мән та ны - йы - рам о -
там за - пла - кал! Го - лос ғә - го лос уз -

101

И.С.

ну. нал. Ма - кар Леј - ли, бас бу
Раз - ве он Медж - нун, как

И.С.

чу - нун эл чек - ма - јиб - дир - ми сән - дән,
преж - де, страс - ти ве - рен преж - ней, не за -

102

И.С.

ин ди дэ? Леј - ли, сөј - лә,
- был меч - ты? Ю - нец ве - рит

и.с.

до - ру - сун сеј - ла, сән - да - ми о - на
глу - пой на - деж - де, но раз - ве лю - бишь

и.с.

103

а - шиг - ми - сән? Вар - дыр - мы көн - лун -
вновь е - го ты? Он все - уп - рям в сво -

и.с.

- да мә - һәб - бат? Ис - төр - сән - ми Мәч -
ей на - деж - де, а ты? У - жель, как

и.с.

- пу - нун о - ла а - ши - гни?
встарь, Медж - ну - на лю - бишь ты?

104

f

105

ЛЕЙЛИ
ЛЕЙЛИ

Иб - ни - Сә - лам, гој доғ - ру - сун
Дай мне мол - вить сло - во - прав - ды,

п.

ман сеј - ла - јим. Мач - ну - на
не скры . ва - ю: да, Медж - ну - на

л.

106

и - ши - гам, у - шаг - лыг - дан
я - люб - лю. Сам по - нять мой

л.

бир - бир ми - зи, биз сев - ма - ја
дол - жен нрав ты, ведь Медж - ну - на

107

л.

сез вер - ми - шик әнд я - ла. Ин - ди
чуть ни с дет - ства я люб - лю. А се -

л.

сеј - ла, сән ө - зүн сеј - ла, сын - ды - ра
- год - ня сам ты ска - жи мне, раз - ве мне

108

л.

бил - ләм - ми, әһ - ди - ми, мән мә - һәб - ба - тин
мож - но клят - вы за - быть? Нет я не за -

л.

о - ду - ну. Мән сөн - ду - рә бил - ләм ми? Гәл -
 - бы - ла о них. Серд - це мо - е го - рит, как

л.

109

- би - ми же, јан все - ды го - рыр.
 преж - де, все го - рит.

л.

л.

110

Бир не - ча вахт
 Ра - ди бо - га,

Л.

сан сабр еј — ла, гој со — ју — сун
лишь не — мно — го по — дож — ди ты

Л.

еш — гин о — ду гэл та — бим — дэ.
пусть у — молк — нет лю — бовь.

111 ИБН-СЭЛАМ (кәһарә)
ИБН-САЛАМ (в сторожу)

Јә — гин Леј — ли мә — ни сы — на — маг ис —
Мне по — нят — но, все по — нят — но, Лей — ли,

И. С.

- та - јир, мән фик - ри - ни дуј - му - шам.
 вид - но, хо - чет ме - ня ис - пы - тать.

112 ЛЕЈЛИ
 ЛЕЙЛИ

Иб - ни - Сә - лам, сән сәбр еј -
 По - дож - ди ты, дай мне вре - мя,

Л.

гој бәл - кә Мәч - нун - да - әл
 ме - ня за - бу - дет, мо - жет,

113 ИБН-СЭЛАМ
 ИБН-САЛАМ

Л.

чэ - ка. Леј - ли, мән сәб - рә
 Медж - нун. Ждать я сог - ла - сен,

И.С.

на зы - рам, бил, сә - нин чә - ны
 ждать го - тов я, сколь - ко за - хо - чешь,

И.С.

чәк мә - я мән на зы - рам!
 ждать го - тов я, о Лей - ли!

rit.

rit.

*Мэчнун тој евина кедир.
«Таркиб» чалыныр.*

Мэчнун — Чүрмимиз нолду ки, бизден ејләдин бизарлыг?
Биз гэмин чэкдик, сән етдин өзкәје гәмхарлыг.
Сиздә адәт бумудур, бөјлә олурму јарлыг?
Һаны, еј залым, бизимлә әндү пејман етдијин?

*Меджнун входит в дом, где происходит свадебное пиршество.
Исполняется «Таркиб».*

Меджнун — Тебе я, видно, надоел,
а был ведь так любим вначале.
Твой печали принял я,
но делишь ты с другим печали.
У вас обычай ли таков,
любовь ли ваша такова,
Иль обещания твои
слова пустые означали?

ХОР «МЭЧНУН, МЭЧНУН»

12 ХОР «МЕДЖНУН, МЕДЖНУН»

Allegro

C.

A.

T.

B.

Мэч-нун, Мэч-нун
Медж-нун, Медж-нун!

дур ке-дэк, бу
Встань, пой-дем. Здесь,

рэ-ги-би-нин
зна-ешь сам не

Allegro

f

1.

2.

114

е-ви-дир,
дру-га дом!

е-ви-дир.
дру-га дом!

Са-на та-на
Вста-вай, не стой.

114

1.

еј - ла - јир - лэр, бад - нам ет - ма е - зу - ну!
у две - рей, вста - вай, уй - дем, уй - дем ско - рей!

1.

2. ЛЕЈЛИ. ЛЕЙЛИ **115** Мено

Ал - лах, бу на ся - тэм, бу на зу - лум,
Бо - же, я в не - счаст - е, я в раз - лу - ке.

е - зу - ну!
- дем ско - рей!

2. **115** Мено

p

л.

Бу на си - там, бу на зу - лум. Еш - гин о - ду - на
Пла - мя страс - ти, пла - мя му - ки сжи - га - ют серд - це,

л.

ган - дым, нич - ран си - та - мин ган - дым.
серд - це мне. Я му - ча - юсь в раз - лу - ч - ке!

116 МЭЧНУН
МЕДЖНУН

Бас сә - нин вә - фан бу и - миш Леј - ли,
Лю - бят раз - ве так? Где тво - я клят - ва

М.

бу и - миш Леј - ли? Би - ва - фа да јар
где, Лей - ли, о - на? Ты не вер - на, ты не - лар - мы?
не вер - на!

117

М.

Би - ва - фа да јар о - лар - мы?
Ты не вер - на, ты не вер - на!

С.

А.

Т.

Б.

Мач - нун, дур ке - дѣк
Медж - нун, и - дем до -

117

Мэч - нун, лур ке - дэк
Медж-нун, и - дем до -

е - ви - нэ,
мой ско - рей.

ја - зы - ғын кэл - син
Мать и от - ца ты

е - ви - нэ,
- мой ско - рей.

ја - зы - ғын кэл - син
Хоть бы от - ца ты

а - та - на.
по - жа - лей.

118

а - та - на.
по - жа - лей.

Рәһм еј - лә, бир дәм
Ты по - жа - лей их.

Рәһм еј - лә, бир дәм
И серд - це ма - те -

а - на - на,
ри - сво - ей

Леј - ли - ни сән
Судь - ба те - бе

118

- дэн а - јыр - ды, му - рув - вэт - сиз фе - лэк.
 и Лей - ли в раз - лу - ке жить ве - ле - ла.

Сэн дэ еш - гин на - ва - сы - ны ба - шын - дан еј
 Ты по - за - будь о лю - би - мой, ты по - за - будь

- ла чу - да.
 о Лей - ли.

ДӨРДҮНЧҮ ШӘКИЛ

Мешә. Сәһәрин ачылмағына аз галыр.
Этрафда бир даг көрүнүр.

КИРИШ

13

КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

Лес. Незадолго до рассвета,
Вдалеке виднеется гора.

ВСТУПЛЕНИЕ

Maestoso

f

Allegro

f

120

Maestoso

The first system of music is marked *Maestoso*. It consists of two staves. The upper staff features a complex rhythmic pattern with sixteenth and thirty-second notes, including a triplet. The lower staff provides a steady accompaniment with quarter notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed between the staves. The key signature has one sharp (F#).

121 Allegro

The second system is marked *Allegro* and numbered 121. It consists of two staves. The upper staff has a rapid, flowing melody with sixteenth notes. The lower staff has a simple accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *p* (piano) is placed at the beginning of the system. The key signature has one sharp (F#).

The third system continues the *Allegro* piece. The upper staff features a series of trills, each marked with *tr*. The lower staff has a simple accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed at the beginning of the system. The key signature has one sharp (F#).

The fourth system continues the *Allegro* piece. The upper staff features a series of trills, each marked with *tr*. The lower staff has a simple accompaniment of quarter notes. The key signature has one sharp (F#).

The fifth system continues the *Allegro* piece. The upper staff features a series of trills, each marked with *tr*. The lower staff has a simple accompaniment of quarter notes. The key signature has one sharp (F#).

The first system of music consists of two staves. The right-hand staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains a series of trills, each marked with 'tr', over a sequence of notes. The left-hand staff is in bass clef and contains a series of chords, some of which are marked with a 'y' symbol, possibly indicating a grace note or a specific articulation.

122

The second system of music consists of two staves. The right-hand staff is in treble clef and features a dense, continuous pattern of sixteenth notes, often beamed together. The left-hand staff is in bass clef and contains a series of chords and single notes, some marked with a 'y' symbol.

The third system of music consists of two staves. The right-hand staff is in treble clef and features a sixteenth-note pattern with some slurs. The left-hand staff is in bass clef and contains a series of notes, possibly a walking bass line, with some slurs.

The fourth system of music consists of two staves. The right-hand staff is in treble clef and features a sixteenth-note pattern with slurs. The left-hand staff is in bass clef and contains a series of chords, with a dynamic marking of 'f' (forte) appearing in the middle of the system.

The fifth system of music consists of two staves. The right-hand staff is in treble clef and features a sixteenth-note pattern with slurs. The left-hand staff is in bass clef and contains a series of chords and notes, with some slurs.

The sixth system of music consists of two staves. The right-hand staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs. The left-hand staff is in bass clef and contains a walking bass line, with a dynamic marking of 'rit.' (ritardando) appearing at the beginning of the system.

ГЫЗЛАРЫН ХОРУ

14

ХОР ДЕВУШЕК

(Сәһнә архасындан хәјал)

(Из-за сцены призрак)

Andante

First system of musical notation, measures 1-5. The piece is in G major and 2/4 time. The tempo is Andante. The first system consists of five measures. The piano part features a steady bass line with chords, while the vocal line has a melodic contour with some triplets and rests.

Second system of musical notation, measures 6-10. This system continues the melodic and harmonic development. It includes several triplet markings in the vocal line and a dynamic marking of 'p' (piano) in the piano part.

Third system of musical notation, measures 11-15. A measure number '123' is enclosed in a box above the vocal line in the third measure. The system shows further melodic movement and harmonic support from the piano.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. This system concludes the piece with sustained chords in the piano part and a final melodic phrase in the vocal line.

124

C. Бу кө- лән ја - ра бән зәр, тел - лә -
Об_раз тот с лю - би - мым схож, во_ лос

A.

125

- ри га - ра бән зәр. ај гыз, ај гыз,
тот со - сне - гом схож. глянъ же - ты сю -

бир ба - ри бах, ба - ри бах, ба - ри бах! Го - ша
- да, глянъ сю - да, глянъ - ри сю - да, глянъ сю - да, глянъ на

126

S. хал - лар ү - зүн да, сал - ла - на -
 A. ро - ди - н ки, их две. Чер - ны - е

S. сал - ла - на тел - лә - ри вар, иш - вә - ли,
 A. чел - ки влюб - лен - ным гро - зят, чер - ны - е

127

S. чан а - лан кез - лә - ри вар. Кәл Ләй -
 A. о - чи смер - тель - но - ра - зят. К нам. Ләй -

127

S.  - ли, ба - ла, кәл Лей - ли, ке - дәк, кә зәк
A.  ть - при - ди, Лей - ли, и - пой - дем - гу -

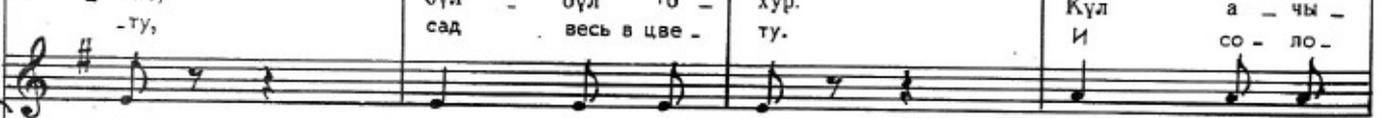


S.  бу бағ - да. Күл а - чы -
A.  лять бағ мы - в сад. Сад наш в цве -

128



128

S.  - лыб, оул - оул о - хур. Күл а - чы -
A.  - ту, сад весь в цве - ту. И со - ло -



C. *льб, бул бул о хур.*
вей по_ ет в са_ ду,

C. *Кул а - чы - льб, бул бул о хур.*
и со - ло - вей по_ ет в са_ ду.

Allegro

First system of a musical score. The upper staff (treble clef) features a complex, rapid sixteenth-note pattern with frequent accidentals. The lower staff (bass clef) has a simpler accompaniment of quarter and eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the lower staff.

Second system of the musical score. The upper staff continues with the intricate sixteenth-note texture. The lower staff provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

Third system of the musical score. The upper staff shows a continuation of the rapid sixteenth-note passages. The lower staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

Meno mosso

Fourth system of the musical score, marked *Meno mosso*. The upper staff contains sustained chords with a fermata over the final one. The lower staff has a rhythmic accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the lower staff.

«Пәнчкәһ» чалыныр. Мәчнунун атасы кәлир. Мәчнуну ахтарыб тапыр.

Мәчнунун атасы — Еј чөвһәри-чанымын һәвасы,
Еј дидеји-бәхтимин зијасы!
Сәндән нә рәва бу мәчәраләр,
Сәрмајеји-ејб олан сәдаләр?
Дердим оласан мәним пәнаһим!
Фәхрим, шәрәфим, үмидкаһим.
Вәһшиләр илә нәдир бу бирлик?
Инсан илә хош дејилми дирлик?
Рәһм ет мәни зару намурадә,
Гојма бу мәшәггәтү бәладә!

«Раст» чалыныр.

Мәчнун — Сөјлә көрүм, еј мәнә верән пәнд,
Кимсән вә нәдир бу көфтикуләр?
Бифайдә батил аризуләр?
Кет, дәрдимә сән дәва дејилсән!
Биканәсән, ашина дејилсән!
Мән бөјлә кәламә тутмазам куш,
Лејли сөзү сөјлә, јохса хамуш!

Исполняется «Пенджгях».

Появляется отец Меджнуна, ищет и находит сына.

Отец Меджнуна — О сын, о свет моих очей,
Ты счастье всей судьбы моей.
Когда ты рос, я так мечтал,
Чтоб ты моею славой стал.
Что произошло? Что с тобой?
Ты обесславил нас молвой.
Тебя опорой я считал,
Надеждой рода называл,
А ты живешь среди зверей.
Вернись обратно в стан людей.
Не оставляй меня в беде,
Крыл не руби моей мечте.

Исполняется «Раст».

Меджнун — Наставник мой, откуда ты, кто ты?
Что значат эти тщетные мечты?
Ступай, ты мой не вылечишь недуг.
Ты чужд моей душе, ты мне не друг.
Твои слова пусты, хоть горячи,
Иль о Лейли тверди, иль замолчи.

ХОР «СӨЛЛӨ БИР КӨРЭК»

15

ХОР «МОЛВИТЕ, ЛЮДИ»

Жолдан кечан бир неча араб Мэчнунун бу халина ачыжараг, онун атасындан сорушурлар.

Рядом по дороге проходят несколько арабов. Сочувствуя состоянию Меджиуна, они обращаются к его отцу,

Allegro

ХОР

Т.
Б.

Сөј - лө бир кө - рөк,
Мол - ви - те, лю - ди

Т.
Б.

э - рөб. бу ча - ван на - дөн хәс - тә?
божь - и, от че - го он впап в не - дуг.

129

T. Бал_ка биз_да бу дәр_дин дя_ва - сы та_пы_ла
 Мо_жет быть, мы по_ мо_жем о_до_ леть е_го не_

B.

129

T. каш, да_ва - сы та_пы_ла
 - дуг. о_до_ леть е_го не_

B.

T. каш, да_ва - сы та_пы_ла
 - дуг. о_до_ леть е_го не_

B.

130

T. каш, да_ва - сы та_пы_ла каш,
 - дуг? о_до_ леть е_го не_ дуг?

B.

130

T. каш, да_ва - сы та_пы_ла каш,
 - дуг? о_до_ леть е_го не_ дуг?

B.

T. *hejl!*
Эй!

Биз - да дүн - ја кер -
Мы про - шли все кру -

T. биз - да дүн - ја кер - мўш а - да - мыг,
Мы про - шли все кру - гом, все кру - гом,

Б. - мўш аһ - ли - дәрл а - да - мыг,
- гом, ис - це - ле - нье не - сем.

131

T. хәс - та - ла - ра ча - ра е - да - рик,
толь - ко при - чи - ну зная на - до нам,

Б. *hejl!* ча - ра е - да - рик,
131 Эй! Зная на - до все нам,

T. Ин - сан ба - шы - на кө - лә - ни бил -
 что - бы дать баль - зам, что - бы вер - ный

B.

T. 1 2
 - мək кө - рək. // - мək кө - рək.
 дать баль - зам. дать баль - зам.

B.

132

МӘЧНУНУН АТАСЫ
 ОТЕЦ МЕДЖНУНА.

Ал - ла - Һын бән - дә - лә - ри, бу мө - ним фәр - зән - дим
 Слу - шай - те, лю - ди божь - и, э - то мой не - счаст - ный

mf

M.A.
O.M.

- дир,
сын.

Еш - ги - дир бу - нун
Страсть серд. це сы - на

M.A.
O.M.

дар - ди, о - луб биргы - за а - шиг, о - луб
гло - жет вот при - чи - на всех при - чин, вот при -

133

M.A.
O.M.

биргы - за а - шиг, Леј - ли - је бу - дур а -
чи - на всех при - чин, вот при - чи - на всех при -

М. А.
О. М.

- шиг,
- чин.

hej!..
Эй...

М. А.
О. М.

Һәр та - би - бә кет - дим сөј - лә - дим,
Мно - го вра - чей по - мочь я про - сил,

134

М. А.
О. М.

Һәр та - би - бә кет - дим сөј - лә - дим,
мно - го вра - чей по - мочь я про - сил,

О. М.

дэр - ди еш - гэ э - лач ис - тэ - дим.
про - тив люб - ви ле - кар - ства про - сил.

О. М.

Мин чү - рэ да - ва вер - ди - лэр кар ет - мэ - ди,
Толь - ко ле - кар - ства сы - ну не впрок, все ис - пы -

М.

Һәр чү - рэ да - ва вер - ди - лэр кар ет - мэ - ди,
- тал я, толь - ко сы - ну не по - мог, не по - мог.

135

Т. Еј пи - рим, бу - нун дәр - ди - на ә - лач бир - ча, јол
Ста - рец по - чтен - ный, слу - шай, наш со - вет те - бе о -

Б.

Т. вар Ка' - ба - ја а - па - ра - сан һә - ча -
- дин: ле - чит Ка - а - ба ду - ши, аусть приль -

Б.

Т. - ри кө - рә бәл - кө, һә - ча - ри кө - рә бәл -
- нет в моль - бе твой сын, пусть приль - нет в моль - бе твой

Б.

136

Т. - кә, дәр — дин дән о — ла а — зад...
сын, пусть приль — нет в моль — бе твоей сын.

Т. hej!..
Эй!

Биз дә дүн — ја көр —
Пусть в го — ря — чей моль —

Т. сәч — дә гыл — сын Кә — ба — ја ор —
Ис — це — ле — нье он про — сит се —

Б. — муш а — пар сәч — дә гыл —
— бе, пусть в го — ря — чей моль —

137

Т. - лан,
- бе.

сәһ дә үз тут дәр - каһ и - ла -
Слез - но все - выш - не - го ты мо -

Б. - сын,
- бе.

137

Һәј!..
Эй!

Т. - һа,
- ли,

һыл ки - лән ми - на -
по - мо - щи сы - ну

Б.

1. - чат, дн - лә бир ә - лач.
не ус - тан - но ты мо - ли. ты ә - лач.
ты мо - ли.

2.

2.

«Драг» чалыныр.

Мачнун — Ешг дәрди, еј мұалич, габили-дәрман дејил,
Чөвһәриндән ејләмәк чисми чуда, асан дејил.
Дөвр-чөвриндән шикајәт едәнә ашиг демән,
Ешг мәсти вағифи-кејфијјәти-дөвран дејил.
Чаны, чанан иттиһады-фариг ејләр чисмдән,
Чисмдән акаһ олан чан, васили-чанан дејил.

Исполняется «Ирак».

Меджнун — О лекарь, боль моей любви
вовек ничем не излечить,
Плоть от души не отделить,
их невозможно разлучить.
Тот не воистину влюблен,
кто проклинает круг судьбы.
Любовь не может нам всегда
свет только радостный лучить.

НОФЭЛИН ХОР ИЛЭ СЭННЭСИ

16

СЦЕНА НОВФЕЛЯ С ХОРОМ

Allegro non troppo

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. Each system is written for a grand piano with a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The first system begins with a piano (*p*) dynamic marking. The second system features a forte (*f*) dynamic marking. The third system includes a rehearsal mark in a box labeled "138". The fourth system contains a trill (*tr*) marking above a note in the treble clef. The score concludes with a final cadence in the fifth system.

139

First system of musical notation for piece 139, featuring piano accompaniment in D major.

Second system of musical notation for piece 139, featuring piano accompaniment in D major with a forte (*ff*) dynamic marking.

140 Tempo di marcia

First system of musical notation for piece 140, featuring piano accompaniment in D major, 2/4 time, with a forte (*ff*) dynamic marking.

НОФЭЛ
НОВФЕЛЬ

Еј хэс — та, на — дир бу
О, ю — но — ша — боль — ной

Second system of musical notation for piece 140, featuring piano accompaniment in D major, 2/4 time, with a forte (*f*) dynamic marking.

Н.

чэк — ди — јин зэх — ма — ти рэнч,
 мне — свой не — дуг обь — яс — ни,

141

Н.

Ви ра — на — дэ за — је
 за — чем — свой ю — ный век

Н.

ет — ди — јин дур — ри канч?
 гу — бишь в пус — ты — не ты?

142

Н.

Вәһ - ши нә би - лир сә - ник мә - га - мын?
 Как по - нять зве - рью боль и грусть тво - ю?

Н.

Вәһ - ши нә би - лир сә - ник мә - га - мын?
 Как по - нять зве - рью боль и грусть тво - ю?

143

Н.

Һал әһ - ли - сән, ис - тә әһ - ли - һа - ли ет - син ә - лач.
 Все сво - и пе - ча - ли лю - дям ты от - крыть ста - рай - ся,

Н.

на - лѣ - ли - сан, ис - та та - па - сан ша - фа.
лю - дя - м, а не зве - ря - м, ты же че - ло - век?

144

ХОР

145

Т.

Б.

Бу
Вот

145

Т.

Б.

146

Т.

Б.

146

Т.

Б.

147

Т. Бу да гы - зын еш - гин - дән ол муш ди - ва - нә.
Вот от стра - ти тя - гост - ной он со - шел с у - ма.

Б.

147

Т. бу да гы - зын еш - гин - дән ол муш ди - ва - нә.
вот лю - бовь - ю му - чи - мый он со - шел с у - ма,

Б.

148

Т. әл чә - киб дүн - ја - дан а - та - а - на - дан га - чыб - дыр.
он у - шел из ми - ра, мать, от - ца за - был не счаст - ный.

Б.

148

T.
 Эл ча - киб дун - ја - дан маэ - нун о - луб -
 Он у - шел из ми - ра, о - дер - жи - мым

B.

T.
 - цур. стал.

B.

149

H.
 Еј ча - ван, бил -
 Ю - ный друг мой,

150

Н. 

- дим дәр - ди - ни сә - ния бә - ла - дыр,
все я по - нял, го - ре ве - ли - ко.



Н. 

ам - ма ү - ми - ди - ни кәс - мә, ал - лаһ кә - рим -
Но на - деж - ды не те - рьяй ты, бог по - мо - жет



Н. 

- дир. Мән чәһд ә - дә - рәм, Леј - ли - ни
- нам. Я до - бу - ду, я до - бу - ду



Н. 

сә - нә а - ла - рам. Гы - зыл ис - тө -
для те - бя Лей - ли. Зо - ло - то им



Н.

- сә - ләр, ты - зыл бәхш еј - лә - ја - рәм.
дам я, коль им то на - до бу - дет.

152

Н.

Јох - са гы - лың чы - мың зо - руј - ла ал -
И - ли си - лой саб - ли выз - во - лю Лей -

Н.

- лам.
- ли.

*Нофэл кағыз жазыб көндәрир.
«Кабили» чалыныр.*

Мәчнун — Шүкр ейләрәм, еј јеканеји-әһд!
Тәдбиримә чохлар етдиләр чәһд.
Сәндә билирәм ки, лүтф чохдур,
Нә суд ки, мәнә бәхт јохдур.
Бәхтим, билирәм мәним, јамандыр,
Суд истәдијим мәнә зијандыр.

Новфель пишет и отправляет послание.
Исполняется «Кабили».

Меджнун — Ты — самый добрый человек,
прими от сердца восхваленья,
Хотели многие помочь,
мне дать хотели исцеленье.
Ты хочешь щедро мне помочь,
но бесполезна эта милость,
Коль счастье жизни и любви
давно со мною распростилось.
Оно покинуло меня,
простыл его далекий след,
Мне не на пользу твой бальзам,
душе моей он лишь во вред.

Хор

153 *Meno mosso*

Т. Еј Но - фэл, ме - лум - дур сән - дө шу - ча - эт чоҗ - дур,
 О. Но - фель, ты си - лен, но сов - сем не счас - тен он.

Б.

Meno mosso

p

Т. ам - ма ки, Мэч - ну - нун бах - ти, та - ле - ји јох - дур.
 Толь - ко бог, толь - ко бог, толь - ко б он е - му по - мог.

Б.

154

МЭЧНУН
МЕДЖНУН

Бах - тим, та - ле - јим јох - дур, бах - тим, та - ле -
 Я не - счас - тный че - ло - век, об - ре - чен стра -

М.

- јим јох - дур, мән ки, Мәч - ну - нам.
- дәтә весь век, мнә спа - сень - я - нет.

155

Т.
Б.

Мәч - ну - нук ал - лаһ - дәһ баш - га бир ә -
О, Ал - лах ве - ли - кий, ты спа - си, спа -

Т.
Б.

- ла - чы јох - дур, о - на ә - лаг ол - са,
- си Медж - ну - на, О, ал - лах ве - ли - кий,

156

Т. ал - лаһ - дан, о - лар.
 Б. выз - во - ли из бед.

156

p

tr

p

157

НОФЭЛ
 НОВФЕЛЬ

Гәм чәк - мә ки, мән о лун - ча сә -
 Не пе - чаль ся Медж - нун боль со мно -

f

Н.

- на гэм - хар, ја - рын, бил ки, эн гә -
 - ю де - ли. До - би - вай - ся, Медж - нун,

Н.

- риб о - иур сә - на јар. ү - ми - ди вар
 ты со - глась - я Лей - ли. В том на - деж - ды

158

Н.

ол' Сан чәлд еј - ла ки, јар
 свет Коль о - на со - глас - на,

Н.

о - ла са - на ма - ил. чун јар ол - са
 де - ло не на - прас - но. Коль о - на со

Н.

ма - глас - ил - на, кар - о - лур а - сан,
ре - шить лег - ко,

159

Н.

кар - о - лур а - сан!
все свер - шить лег - ко.

Н.

- сан!
- ко.

ГАСИДЛЭРИН ХОРУ

17

ХОР ГОНЦОВ

160 Tempo di marcia

161

1

т. Бу мэх туб ча га чаг
Э мир Но фель. внем ли!

162

T. Но - фэл ад - лы ә - ми ра,
Мы да ем те бе пись мо.

B.

T. мэк - туб Ә - бу -Лей - ла
Вождь наш, о - тец Лей - ли,

B.

sfp

T. ад - лы ә - мир - дән - дир, Ә - зу да бур
те - бе прис - лал е - го. Ско - ро - го от -

B.

sfp

Т. - да тез ча - ваб көз - лә - жир.
- ве - та ждет он за хол - мом.

Ө - зү да бур -
Ско - ро - го от

Б.

Т. - да тез ча - ваб көз - лә - жир.
- ве - та ждет он за хол - мом.

Б.

164

Т. Тез ја - зын, мэк - ту - бун ча - ва - бын је - ти - рәк о - на,
Ждет наш вождь от - ве - та, ва - ше - го от - ве - та ждет он.

Б.

н.

ја - ны - ма, ке - дин о - на је - ти -
 мой при - каз, вы ска - жи - те е - му,

н.

- рин бу сөз - ла - ри - ми, һу - зу - ра кәл -
 пусть при - дет он сей - час. Пусть при - дет сей -

167

н.

- сян!
 - час. Әмр о - лун - сун го - шун -
 Слу - шать по - ве - ле - нье!

н.

- лар чән - кә һа - зыр ол - сун - лар. Кә - рү - нүр ки,
 Мы да - дим вра - гам сра - жень - е вид - но, без сом -

Н. 

чэк - сиз иш кеч - мә - ја - чэк.
- нень - я бу - дет бой у нас.

168

Лејлинин атасы јараглы эрәбләрлә сәһнәјә дахил олуp. Нофәл онлара хитабән охујур.
Отец Лейли, с вооруженными арабами появляется на сцене. Нофель поет, обращаясь к ним,

Н. 

Н. 

169

Н. 

Еј гов - ми - бу - лән - ди - па - ја, би - ка - на ол -
О, зем - ляк поч - тен - ный, муд - рый. Ты сми - рись с лю -

Н.

- дун аши - на - ја, Леј - ли - ни ве - рин Мач - ну - на,
- бовь - ю ю - ной, ты от - дай Лей - ли Медж - ну - ну.

Н.

Бу и - ша сиз ра - зы ол - саз, си - зи дөв - ләт -
Коль сог - ла - сен дам я зла - то, на - гра - жу те -

Н.

- мәнд еј - лә - рәм, си - му - зәр вер - рәм.
- бя бо - га - то, щед - ро от - пла - чу.

170

Н.

Ә - көр сөз - лә - ри - ми је - рә сал - са -
Ес - ли ж э - то сло - во ты на - ру - шишь

Н.

- ныз, сј - ла - рэм си - зи шәм - ши - ри
ста - рец, сно - ва ста - нешь пер - вой - жерт - мин
вой

171

Н.

зәр - би - нә гур - бан.
мо - е - му ме - чу.

Н.

ЛЕЖЛИНИН АТАСЫ
ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

172

Еј һү - нәр - вәр,
Нам бе - зум - ный

Л. А.
О. Л.

бу чу - нун - дур, биз - да чу - ну - на гыз јох - дур.
- зять не - ну - жен, быть глу - пец не мо - жет му - жем.

Л. А.
О. Л.

Ла - зым де - јил биз - ээ за - рин, эл ча - ки - рик
Нам не на - до де - нег, зла - та, жем - чуг свой ты

Л. А.
О. Л.

за - рин - дән, горх му руг
не ме - чи. Мы не бо -

Л. А.
О. Л.

шәм - ши - рин - дән, һәр на бил - сән
- им - ся тво - е го ме - ча мол -

173

Л. А.
О. Л.

ет!
- чи.

Лаф и - ла гы - лыч - дан кәл вур - ма - кыл
Тем, что меч от - то - чен, не гор - дись ты

Л. А.
О. Л.

сән дәм, чүн вар - дыр гы - лыч - лар биз ләр - дә дә - һәм.
о - чень, ты рас - крой - ка о - чи, есть у нас ме - чи.

ДӨҮШ СӘҢНӘСИ

СЦЕНА БОЯ

Һәр ике тәреф гылычларыны чәкиб дөҮшә башлаҗырлар
Мәчнун әлине бир шәмшир алыб Нофәлин адамлары
на һүчум едир. Нофәл ону кәнара чәкиб деҗир.

Обе стороны, обнажив клинки, вступают в схватку. Медж-
нун с булавой в руке нападает на Новфеля. Новфель
увлекает его в сторону и говорит.

174

Musical notation for measures 172-174. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). Measure 172 features a treble staff with a melodic line starting on G4, marked with a forte (*f*) dynamic and a breath mark (>). The bass staff has a bass line starting on G2. Measure 173 shows a piano (*p*) dynamic in the treble staff and a bass line with chords. Measure 174 returns to a forte (*f*) dynamic in the treble staff. A box containing the number 175 is located below measure 174.

175

Musical notation for measures 175-178. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). Measure 175 has a piano (*p*) dynamic in the treble staff. Measure 176 features a melodic line in the treble staff with a breath mark (>). Measure 177 continues the melodic line in the treble staff. Measure 178 has a piano (*p*) dynamic in the treble staff.

Musical notation for measures 179-182. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). Measure 179 has a melodic line in the treble staff with a breath mark (>). Measure 180 features a melodic line in the treble staff with a breath mark (>). Measure 181 continues the melodic line in the treble staff. Measure 182 has a melodic line in the treble staff with a breath mark (>).

Musical notation for measures 183-186. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). Measure 183 has a melodic line in the treble staff with a breath mark (>). Measure 184 features a melodic line in the treble staff with a breath mark (>). Measure 185 continues the melodic line in the treble staff with a breath mark (>). Measure 186 has a melodic line in the treble staff with a breath mark (>).

176

Musical notation for measures 187-190. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). Measures 187-190 feature a dense texture of chords in both the treble and bass staves, with a consistent rhythmic pattern.

Musical score for measures 175-176. The piece is in D major (two sharps). The right hand features a complex, rapid sixteenth-note melody. The left hand has a few notes in the first measure, followed by a whole rest, and then continues with a similar sixteenth-note pattern. A crescendo hairpin is present in the second measure.

Musical score for measures 177-180. Measure 177 is boxed. The right hand plays a sequence of eighth notes with rests. The left hand plays a sequence of eighth notes with rests. A piano (*p*) dynamic marking is placed above the first measure of the left hand.

Musical score for measures 181-186. The right hand plays a steady eighth-note melody. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 178-183. Measure 178 is boxed. The right hand plays a melody of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is placed above the third measure, and a fortissimo (*ff*) dynamic marking is placed above the fourth measure. A crescendo hairpin spans from the *mf* to the *ff* marking.

Musical score for measures 184-189. The right hand plays a melody of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

179 НОФЭЛ
 НОВФЕЛЬ

Нә иш көрүр - сән ди - ва - нә? Душ - мә - нә кө -
 О глу - пец, ты на - ших ко - сишь, по - мощь ты вра -

н.

- мак е - дир - сән? Биз ө - лу - рук сә - нин ү - чүн,
 - гам при - но - сишь, иль се - бе ты ху - да хо - чешь?

н.

сән гы - рыр - сән би - зи ке - чин? «Гы - лын - чы тул - ла!
 Ес - ли ты бе - ды не хо - чешь, брось ско - рей свой меч.

180

Н.

Мэн чэ́нд е́ди - ра́м ки, ду́ш-ма - ни ма́г - луб е́ - ла - јим,
При - ня́л я́ ре - шень - е, что́б те - бе до - быть спа - сень - е,

mp

Н.

ким, Ле́ - ли - ни а - лы́б са - но́ вер - ди - рим.
вы - иг - рать сра - жень - е и́ вер - нуть Лей - ли.

181

f

«Кабилл» чалыныр.

М а ч н у н — Еј Нофэл, мән фәдаји-јарәм,
 Вәслинә, онун үмидварәм,
 Хошдур ки, булам вүсалә фүрсәт,
 Јарым тәрәфиндә ола нүсрәт,
 Көр гәглимә дуст чәксә шәмшир,
 Јох мәндә ризадан өзкә тәдбир.
 Хошнуд дејилмијәм бу һалә,
 Ки, чаны верәм, јетәм вүсалә.

Бу заман Лејлинин атасы илә Ибн-Салам гылынчларыны Нофәлин ајагына туллајыр. Лејлинин атасы Нофәлә мүрачиәтлә охујур.

Исполняется «Кабилл».

М е д ж н у н — Любви я предан самоотреченно,
 Во встречу с милой верю увлеченно,
 Пускай врагам достанется победа,
 Поможет встрече, может быть, хоть это.
 Коль над моим убийцей — сабля друга,
 Убийце помогу я без испуга:
 Я умереть согласен, не переча;
 Чтоб стала мне наградой с милой встреча.

В это время Ибн-Салам и отец Лейли бросают сабли к ногам Новфеля. Отец Лейли поет, обращаясь к Новфелю.

Бу заман Лејлинин атасы илә Ибн-Салам гылынчларыны Нофәлин ајагына туллајыр. Лејлинин атасы Нофәлә мурачнәтлә охујур.

В это время Ибн-Салам и отец Лейли, бросают сабли к ногам Новфеля. Отец Лейли поет, обраща -
-ясь к Новфелю.

Largo ЛЕЈЛИНИН АТАСЫ
ОТЕЦ ЛЕЙЛИ

Еј һү - нәр - вәр, сән - дә зә - фәр,
Ты во - и - тель, по - бе - ди - тель

Л. А.
О. Л.

би - зә а ман вер!
боль - ше кровь не лей,

Л. А.
О. Л.

На - һаг бу хәл -
ты лю - дей воб - ще гыр - ма, гыр -
не не бей, не

Л. А.
О. Л.

- ма, бей, гыр - ма, бей, гыр - ма, бей, гыр - не

182

Л. А.
О. Л.

- ма, бей, hej!.. Эй! Леј - ли - ни вер - дим өз - ка а - да - ма,
Вы - дал я Лей - яи, за - му - жем о - на,

Л. А.
О. Л.

Леј - ли - ни вер - ми - шам э - ра, Иб - ни Са - ла - ма,
в же - ны взял е - е за - кон - но, зять мой, Ибн Са - лам,

Л. А.
О. Л.

Ии - ди ра - зы ол - ма и - ки э - ри ол - сун ги - зыи,
Раз - ве мож - но, что - бы у Лей - ли два му - жа бы - ло,

Л. А.
О. Л.

на - му - са то - ху - нан иш де - јил - ми бу?
Чья же честь по - тер - пит срам, по - зор та - кой.

183

Гошуна мұраңиет едир.
Обращается к войску-

НОФЭЛ
НОВФЕЛЬ *Piu mosso*

Дог - ру - дур,
Да ты прав,

дог - ру - дур,
да, ты прав,

tr

Н.

дог - ру - дур,
да ты прав,

еј - леш - кер,
эй вой_ска!

ча - ки - лин
От_сту_ пать

184

Н.

да - ва - дан,
на - до вспячь,

дә - хи бес - дир чәнк!
хва - тит во - е - вать!

Әв - вал - дән - сәј - дим
Ес ли б знал сна - ча - ла,

Н.

төх - мээ и - дим бу - ге - дэр ган, Мэч - ну - на ал - лан - дан
 сто - ль - ко кро - ви, сто - ль - ко кро - ви мы б не про - ли - ва - ли.

Н.

э - гил ис - тэр - дим.
 О - ал - лах, прос - ти!

Ғамы бир јердә әлләрини јухары ғалдырыб охујурлар.
Все вместе поют, воздевая руки к небу

Мено

Т. Бар и - ла - ни әфф ет, бу кү - на - ны биз бән - дә - дән.
О, ал - лах, прос - ти нас. Все греш - ны мы пред то - бо - ю,

Б.

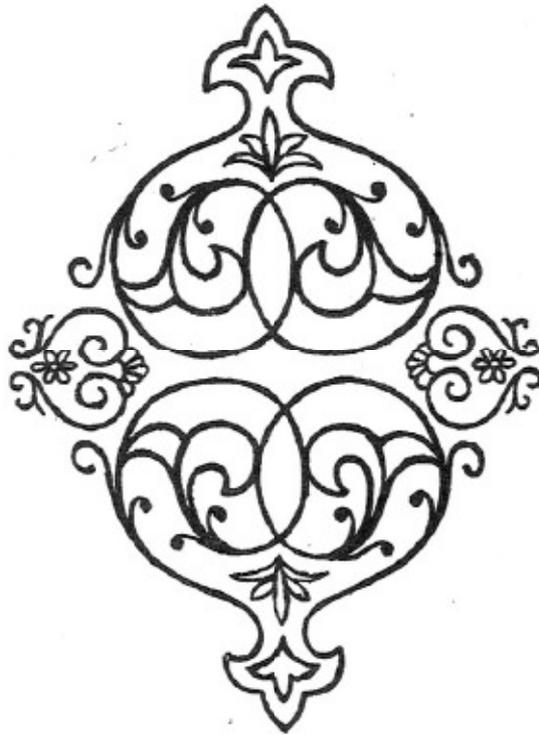
Мено

pp

Т. Бу Мәч - ну - ну еј - лә еш - ги - дән хи - лас!
ты спа - си Мејжну - на. пусть прои - дет лю - бовь!

Б.

rit.





Ғошишчи парда
Действце пятае

БЕШИНЧИ ШӘКИЛ

КАРТИНА ПЯТАЯ

18 АРАЗБАРЫ

Ибн-Сәләмын еви. Лејлинин отағы. Лејли
хәстәдир.

Дом Ибн-Салама. Комната Лейли. она нездорова.

Allegro moderato

First system of musical notation, measures 185-186. The treble clef staff contains a melodic line with a trill (tr) and a tritone (tr♭) marking. The bass clef staff provides harmonic support with chords and moving lines.

Second system of musical notation, measures 187-188. Measure 187 is explicitly labeled with a boxed number. The treble clef staff features a trill (tr) and a tritone (tr♭) marking. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment.

Third system of musical notation, measures 189-190. The treble clef staff includes a trill (tr) and a tritone (tr♭) marking. A triplet (3) is indicated in the bass clef staff. The system concludes with a tritone (tr♭) marking in the treble clef.

Fourth system of musical notation, measures 191-194. The treble clef staff contains a trill (tr) and a tritone (tr♭) marking. The bass clef staff features a tritone (tr♭) marking and concludes with a trill (tr) and a tritone (tr♭) marking.

Fifth system of musical notation, measures 195-198. Measure 195 is explicitly labeled with a boxed number. The system begins with a fortissimo (ff) dynamic marking. The treble clef staff contains complex rhythmic patterns, while the bass clef staff provides a steady harmonic accompaniment.

Musical score for measures 187-188. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measure 187 features a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a steady accompaniment. Measure 188 shows a continuation of the bass line and a treble line with a long, sustained note.

189

Musical score for measures 189-190. Measure 189 begins with a forte (*f*) dynamic and features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a steady accompaniment. Measure 190 continues the melodic and accompanimental patterns.

Musical score for measures 191-192. Measure 191 shows a treble clef with a melodic line and a bass clef with a steady accompaniment. Measure 192 features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a steady accompaniment.

190

Musical score for measures 193-194. Measure 193 features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a steady accompaniment. Measure 194 shows a treble clef with a melodic line and a bass clef with a steady accompaniment.

Musical score for measures 195-196. Measure 195 features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a steady accompaniment. Measure 196 shows a treble clef with a melodic line and a bass clef with a steady accompaniment.

First system of musical notation, measures 186-189. The treble clef staff contains a melodic line with a trill (tr) and a tritone (trb) marking. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment with a triplet of eighth notes in the first measure.

Second system of musical notation, measures 190-193. Measure 191 is boxed. The treble clef staff features a trill (tr) and a tritone (trb) marking. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment.

Third system of musical notation, measures 194-197. The treble clef staff contains a melodic line with a trill (tr) and a tritone (trb) marking. The bass clef staff features a triplet of eighth notes in the first measure.

Fourth system of musical notation, measures 198-201. The treble clef staff contains a melodic line with a trill (tr) and a tritone (trb) marking. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 202-205. Measure 202 is boxed. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment.

First system of musical notation, measures 185-187. The key signature is one sharp (F#). The music is written for piano. The right hand features a melodic line with eighth notes and a half note, while the left hand provides a bass line with eighth notes and a half note. A dynamic marking of *p* is present in the second measure of the right hand.

Second system of musical notation, measures 188-192. The key signature is one sharp (F#). The music is written for piano. The right hand features a melodic line with eighth notes and a half note, while the left hand provides a bass line with eighth notes and a half note. Dynamic markings of *p* are present in the first two measures of the right hand.

Third system of musical notation, measures 193-195. The key signature is one sharp (F#). The music is written for piano. The right hand features a melodic line with eighth notes and a half note, while the left hand provides a bass line with eighth notes and a half note. A dynamic marking of *mf* is present in the first measure of the right hand. A measure rest is present in the first measure of the right hand. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the second measure of the right hand.

Fourth system of musical notation, measures 196-198. The key signature is one sharp (F#). The music is written for piano. The right hand features a melodic line with eighth notes and a half note, while the left hand provides a bass line with eighth notes and a half note. A dynamic marking of *p* is present in the first measure of the right hand.

194

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a trill marked 'tr' above the first measure. The bass clef staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a triplet of eighth notes marked with a '3' below. A trill marked 'tr' is present above the final measure. The bass clef staff continues the accompaniment with sustained chords.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a trill marked 'tr' above the final measure. The bass clef staff features a melodic line with a trill marked 'tr' above the final measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff begins with a dynamic marking of *f* (forte). It features a series of chords with long, sweeping slurs. The bass clef staff has a melodic line with a trill marked 'tr' above the final measure.

«Османы» чалыныр.

И б н - С э л а м — Пәришан һалын олдум, сормадын
һалипәришаным.

Ғәминдән дәрә дүшдүм, ғылмадын
тәдбири-дәрманым,
Нә дерсән, рузикарым бөҗләми кечсин,
көзәл ханым!
Көзүм, чаным, әфәндим, севдиким, дәвләтли
султаным!
Әсири-дами-ешгин олалы сәндән вәфа
көрмән,
Сәни һәр ганда көрсәм, әһли-дәрә ашина
көрмән.
Вәфаву ашиналыг расмини сәндән рәва
көрмән,
Көзүм, чаным, әфәндим, севдиким, дәвләтли
султаным!

Исполняется «Османы».

И б н - С а л а м — Из-за тебя грустил я долго —
ты о причине не спросила,
Я принял твой недуг безмолвно,
а ты меня не излечила.
Ты хочешь, чтоб и впредь жестоко
судьба весь век меня казила?
О свет очей, любовь моя, души моей царица!
Давно томлюсь в плену печали,
но избавления не вижу,
К тебе стремлю свой взор влюбленный,
но сожаления не вижу.
Я осужден несправедливо!
В чем преступление? Не вижу.
О свет очей, любовь моя, души моей царица.

ЛЕЈЛИ ВӘ ИБН-СӘЛАМЫН ДУЕТИ 19 ДУЭТ ЛЕЙЛИ И ИБН-САЛАМА

Moderato

mf

195 ЛЕЈЛИ
ЛЕЙЛИ

Еј ма - на гәм - хар о - лан,
Раз ве ты сам не ви - дишь,

л. көр - мур сән - ми әһ - ва - лы - мы?
как сло - ми - ла ме - ня бе - да?

p

tr

196

л. Дар - да душ - муш чис - ми - ми,
Всю ме - ня боль тер - за - ет,

л. о - да а - лыш мыш ча - ны - мы? Да - им
я пе - чаль_на, груст_на всег - да. Я пе -

197

л. па - ри шан на - ы - мы?
_ чаль_на, груст_на всег - да.

198 ИБН-СЭЛАМ
ИБН-САЛАМ

Е́й ке - зум, куш ет -
Ты са - ма в том ви -

И. С.

- ма - дин пак - ду на - си - һә - ти -
- нов - на, все со - ве - ты от - верг -

199

И. С.

- ми сән, бир чү - ну - на мөһ - ри - ни
- ла прочь, ждешь и ждешь ты Медж - ну - на,

и. с.

сал - дын, ет - дин, е - зу ну сан,
Чем же мож - но те - бе по - мочь?

и. с.

хас - та ву чар ол му - сан.
Чем же мож - но те - бе по - мочь?

200

201 ЛЕЈЛИ
ЛЕЙЛИ

Сәј — ла бир Иб — ни Сә — лам,
Сам — пой — ми ты — Ибн — Са — лам,

p

202

л. көр а — ши — ги һә — ги гәт — сән. Ешиг
ес — ли толь — ко силь — но влюб — лен: ког

л. о — ду душ — сә э — кәр. дәф — и
— да вы — сок жар люб — ви раз — ве

п.

о - нун га - бил - дир - ми? Сөн - дүр мә - си
мо - жет по - гас - нуть он? Раз - ве мо - жет

203

л.

мүм - күн - дүр - мү?
по - гас - нуть он?

rit.

Ибн-Салам кедир. Мачнун дахил олур.

Ибн-Салам уходит. Появляется Меджнун.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The first measure is marked with a forte (*f*) dynamic. The bass line includes a fermata over a whole note chord.

Second system of musical notation, continuing the piece. The bass line features a fermata over a whole note chord.

Third system of musical notation, concluding the piece. The word *attacca* is written at the end of the system.

МАЧНУНУН ШИКАЈАТИ

20

ЖАЛОБА МЕДЖНУНА

Moderato

Musical score for the 'Moderato' section, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The first measure is marked with a forte (*f*) dynamic.

мэчнун
меджнун

Леј-ли, еј би - ва - фа Леј-ли,
Я пе-ча-лен сно-ва, Лей-ли

М.

ез-кә-јә сән сал-дын меј-ли,
так ты дер-жишь сло-во, Лей-ли?

204

М.

еј-лә-дин мэ-ни ди-ва-на,
Любишь ты дру-го-го Лей-ли!

M.

Се - зу - му сал - дын һәр ја - на, еј за - лым.
Страсть мо - ю от - кры - ла лю - дям всей зем - ли.

M.

Се - зу - му сал - дын һәр ја - на, еј за - лым.
Страсть мо - ю от - кры - ла лю - дям всей зем - ли.

205

М.

3
 Лы - хыл - ды ча - ным еш - гин - ден,
 Сод - ро - га - ет го - ры мой плачь,

p

М.

3
 тит - ре - ди даг - лар а - ним - ден.
 по - вер - га - ет в го - ре мой плачь.

206

М.

3
 Ни - ја бас сэн, еј би - ва - фа,
 Ты ви - нов - на, воз - ра не прячь.

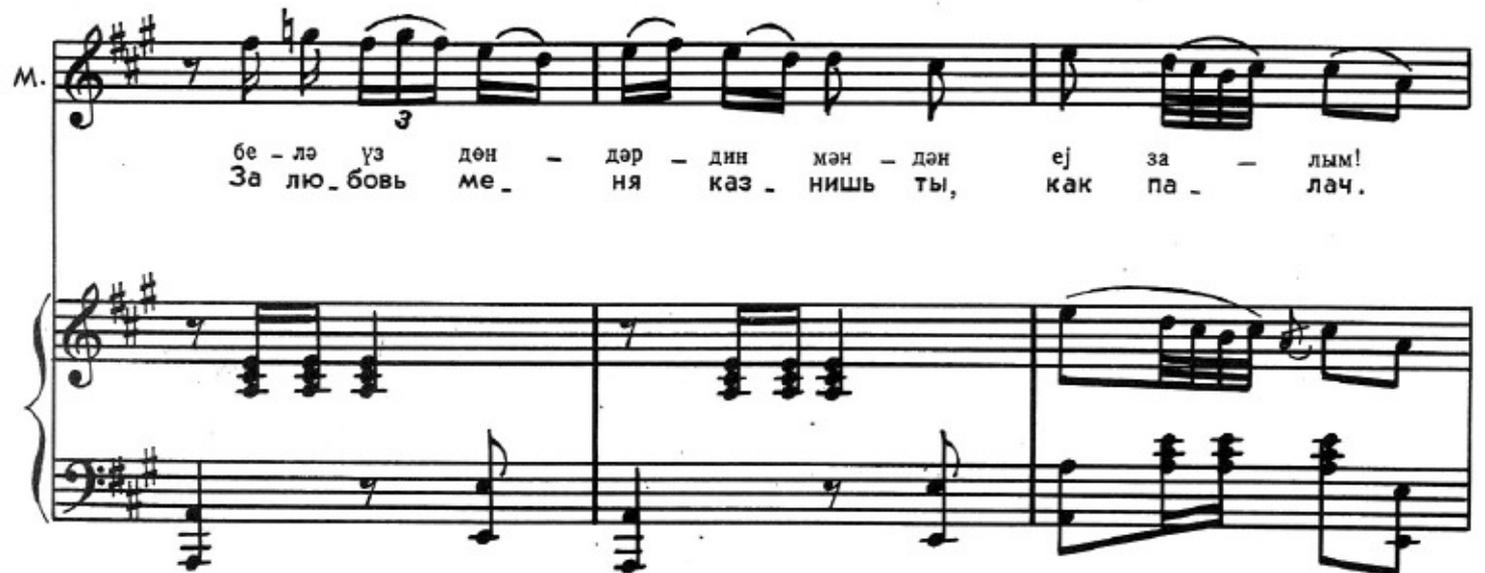
p

M.



бе - ла уз дөн - дәр - дин мән - дән, еј за - лым,
За лю - бовь ме - ня каз - нишь ты, как па - лач.

M.



бе - ла уз дөн - дәр - дин мән - дән, еј за - лым!
За лю - бовь ме - ня каз - нишь ты, как па - лач.

207



f

M.

На га-дэр тэн - да вар ча - ным,
Но по-ка ды - шать я мо - гу,

M.

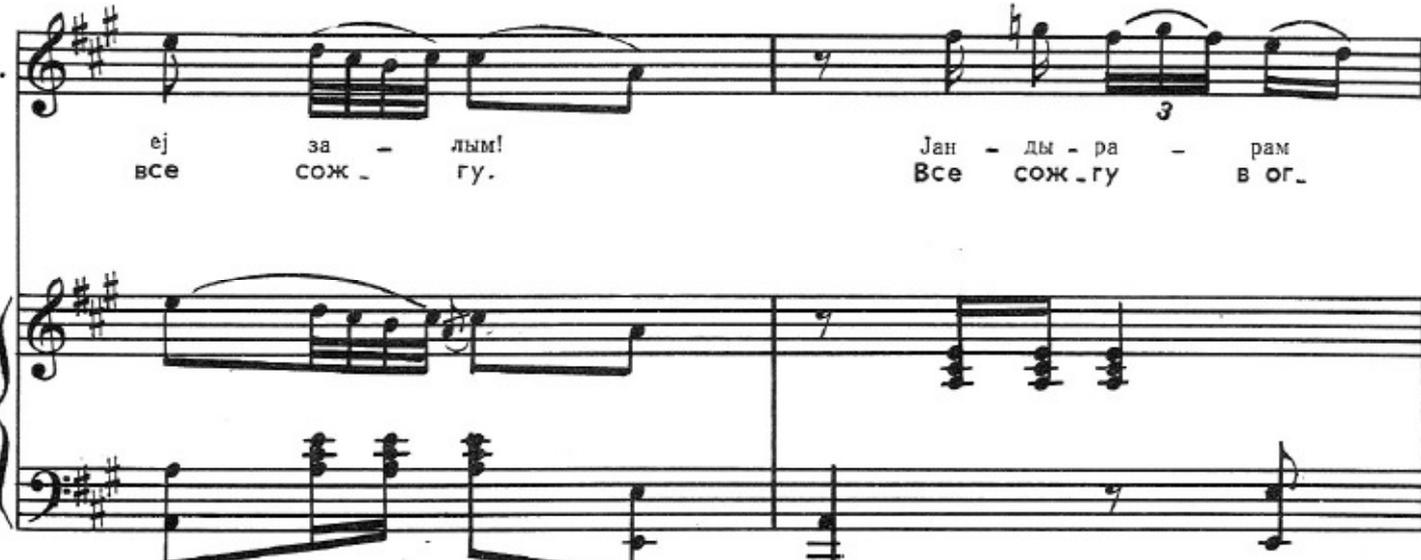
ја - на - рам а - та - ши еш - га,
но по-ка сто - нать я мо - гу,

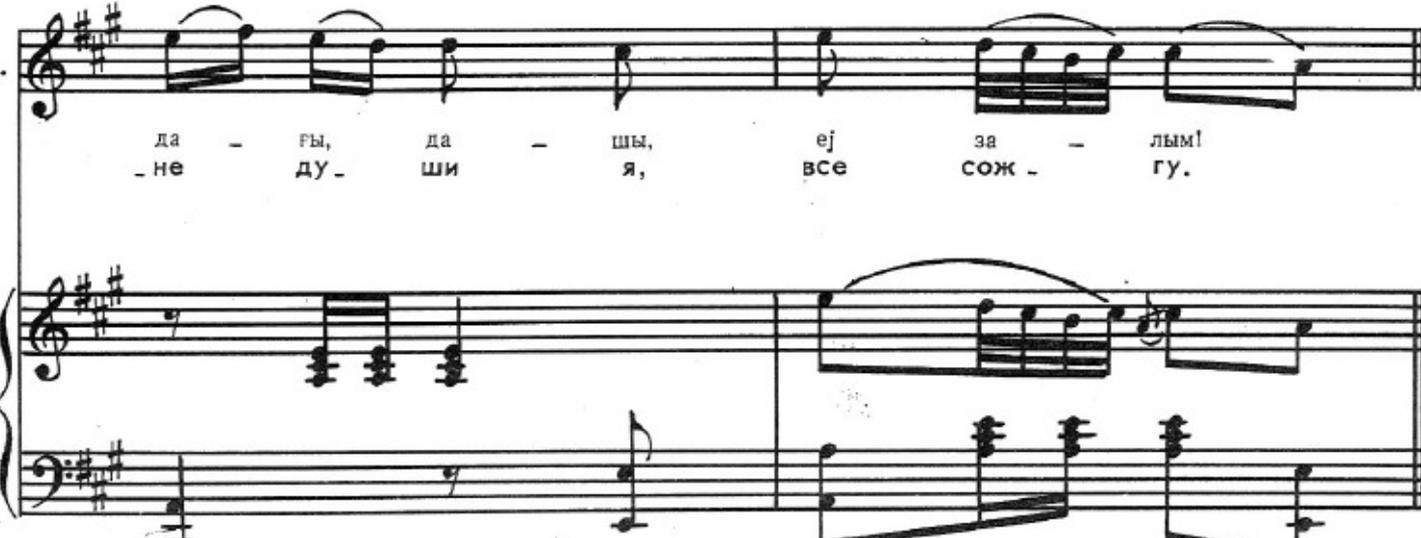
208

M.

Че - ка - рем фе - га - ни а - хи,
но по-ка пы - лать я мо - гу

M. 
 Jan - dy - ra - ram да - ры, да - шы,
 все сож - гу в ог - не ду - ши - я,

M. 
 еј за - лым!
 все сож - гу.
 3
 Jan - dy - ra - ram
 Все сож - гу в ог -

M. 
 да - ры, да - шы, еј за - лым!
 - не ду - ши - я, все сож - гу.

«Секаһ» чалыныр.

Лейли — Кәл, еј Мәчнун, Лейлијәм ал чанымы,
Вәфасыз олмушам, биллаһ, төк ганымы.

Мәчнун Лейлини көрчәк кери чәкилиб охујур.

«Харич Секаһ» чалыныр.*

Сән Лейли дејилсән, еј пәризад,
Гач, гәлбими хунилә етмә бәрбад!
Алдатма мәни чүнун дејиб, гач,
Гач, ејләмә күл үзүнлә Лейлини јад.

Мәчнун сәһнәдән чыхыр. Лейли төк охујур.

Хошдур нә гәдәр ејләсә јарым чәфа мәнә,
Та ки, рәгиб сәјләмәсин бивәфа мәнә.
Сәнсиз дијари-һичрдә сәркәштә галмышам,
Вәслин үмиди билләм олур рәһнумә мәнә.
Гәм бәстәриндә гојма мәни зарү натәван,
Вер шәрбәти-вүсалидән еј мән, шәфа мәнә!

Лейли өлүр.

Исполняется «Сегях».

Лейли — Меджнун, приди. Перед тобой
твоя неверная Лейли.
Пролей же кровь мою! Убей!
Хоть мезтью душу утоли.

*Меджнун, увидев Лейли, отходит в сторону и поет.
Исполняется «Харидж Сегях».**

Ты — не Лейли, о ангел милый,
и ран моих не бережи?
Уйди, меня своею речью
ты в искушение не вводи.
И не обманывай напрасно,
меня безумным не считай.
Не стой, Лейли напоминая
волшебным обликом. Уйди!

Меджнун удаляется со сцены. Лейли поёт одна.

Пусть полнят страсти чашу горя,
я выпью радостно до дна.
Чтоб не посмел промолвить недруг:
она Меджнуну не верна.
О, нежеланная разлука,
ты бесконечна, как пустыня.
Надежда-спутница слабеет,
боюсь остаться я одна.
Не оставляй меня до срока
на ложе смерти неизбежной,
и освети мечту о встрече,
о милосердная луна.

Лейли умирает.

* Сол дијез көкүндә.
В тональности соль диес

АЛТЫНЧЫ ШӘКИЛ

КАРТИНА ШЕСТАЯ

КИРИШ

21

ВСТУПЛЕНИЕ

Габристандыг. Лејлинин мәгбәрәси көрүнүр.
Мәчнун Зејдлә кәлир.

Кладбище. Виднеется гробница Лейли.
Появляется Меджнун с Зейдом.

Andante

The musical score is written for piano in 3/8 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of four systems of music. Each system contains a treble staff and a bass staff. The tempo is marked 'Andante'. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system features a fermata over the final measure. The third system is marked with the number '209' in a box at the beginning. The fourth system also includes a fermata over the final measure. The music is characterized by arpeggiated chords and sustained notes, creating a somber and reflective mood.

210

Musical score for measures 210-213. The piece is in G major (one sharp) and 4/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Measure 210 shows the beginning of a phrase with a slur over the first two measures. Measures 211 and 212 continue this phrase, with measure 212 featuring a complex chordal texture. Measure 213 concludes the phrase with a final chord.

Musical score for measures 214-217. The right hand continues the melodic line with slurs and ties, showing a slight change in rhythm. The left hand accompaniment remains consistent with the previous measures, providing a steady harmonic foundation. Measure 214 has a slur over the first two measures. Measures 215 and 216 continue the melodic development, with measure 216 featuring a long note in the right hand. Measure 217 concludes the section with a final chord.

211

Musical score for measures 218-221. The piece continues in G major and 4/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Measure 218 shows the beginning of a phrase with a slur over the first two measures. Measures 219 and 220 continue this phrase, with measure 220 featuring a complex chordal texture. Measure 221 concludes the phrase with a final chord.

Musical score for measures 222-225. The right hand continues the melodic line with slurs and ties, showing a slight change in rhythm. The left hand accompaniment remains consistent with the previous measures, providing a steady harmonic foundation. Measure 222 has a slur over the first two measures. Measures 223 and 224 continue the melodic development, with measure 224 featuring a long note in the right hand. Measure 225 concludes the section with a final chord.

«Баяты-Курд» чалыныр.

Мәчнун — Сындырды чәрх зүлм илә балу пәрим, һарај!
Дөндәрди тез хазанә фәләк күлләрим, һарај!
Еј рузикар, нејләмишәм, билмирәм сәнә
Үмманә дөндү ганилә чешми-тәрим, һарај!

Зейд — Еј шијфтеји-шикәстәталә!
Әфсус ки, сә'јин олду зајә!
Лејли сәнә верди зиндәкани,
Сән ол баги, о олду фани!
Сән сәдгәси олдуғун пәривш,
Сәдгә сәнә олду, еј бәлакеш!
Әзми-руһи-чәннәт етди ол һур,
Фирдовс мәгамын етди мә'мур.

Мәчнун — Нетдим сәнә, гәсди-чаным етдин!
Гәсди-дили-натәваным етдин!
Гыјдын мәни-зарү натәванә,
Вурдун ситәм атәшини чанә!
Әјләт мәни јар олан дијарә,
Шәм ејлә мәни мәзари-јарә!

Исполняется «Баяты-Кюрд»*.

Меджнун — Мне крылья обрубил навеки
жестокий рок. О, помогите!
Нежданной осенью погублен
любви цветок. О, помогите!
Клянусь аллахом, я не знаю,
чем провинился перед небом!
Глаза мои — два моря крови,
Я изнемог. О, помогите!

Зейд — О, ты воистину, мой друг,
несчастней всех несчастных.
Мне жаль, что ты провел свой век
в стремлениях напрасных.
Тебе красавица Лейли
жить долго завещала.
Живи как хочешь. А её...
её уже не стало.
Хотел ты стать ей жертвой, но
коварен рок неверный:
Не пал ты мертвый перед ней —
она погибла первой.
Наверно, ей, невинной, в рай
была легка дорога.
И там она нашла приют,
недалеко от бога.

Меджнун — Меня наказывает рок,
но разве я виновен,
На муки вечные обрек,
но разве я виновен?
О рок, не выплакать мне мук,
не облегчить словами.
Уж если ты вдохнул мне в грудь
негаснущее пламя,
Направь меня к Лейли, к ее
последнему покою,
Чтоб над могилою ее
я стал гореть свечою.

* Фа-дијез көкүндә.
В тональности фа-диез

Largo

Лејлинин мазары үстә. «Тәркиб» чалыныр.

Мәчнун — Ашиг одур ким, гылыр чанын фәда чананына.
 Мејли-чанан етмәсин һәр ким ки, гыјмаз чанына.
 Чаныны чананә вермәкдир кәмалы ашигини,
 Вермәјән чан, е'тираф етмәк кәрәк нөгсанына.

Чаныны тәслим едир.
 Әрәбләр сәһнәјә дахил олуб охујурлар.

Могила Лейли. Исполняется «Таркиб».

Меджнун — Лишь тот поистине влюблен,
 кто любит, жизни не жалея.
 О страсти пусть забудет тот,
 кому душа своя милее.
 Влюбленных мудрость такова:
 собой жертвуй для любимой,
 Когда ж для этого нет сил,
 признайся в слабости смелее.

Умирает
 Арабы, выйдя на сцену, поют.

Эраблар сәһнәҗе даһил олуб охујурлар

Арабы выйдя на сцену, поют.

Andante

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a melodic line with a series of eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. The tempo is marked 'Andante' and the dynamic is 'mf'.

212

The vocal staves are arranged in three parts: Soprano (C.), Alto (A.), and Tenor (T.). Each part has a corresponding line of lyrics in Cyrillic script. The music is written in a simple, homophonic style with a clear melodic line.

C.
Еј би - 'кә - сү би - ча - рә га - лан, А - ши -

A.
Бед - ный при жиз - ни был не - счас - тен, Ве - рен

T.

The second system of the piano accompaniment continues the musical piece. It features a similar texture to the first system, with a melodic right hand and a supporting left hand. The dynamic is marked 'p'.

213

C.
 ги - са - диг Мач - нун! Сэд һеј - фи

A.
 был люб - ви Медж - нун. Жаль, не свер -

T.
 был люб - ви Медж - нун. Жаль, не свер -

213

C.
 ки, а - лын, гә - мин, ол - ду бе -

A.
 - ши - лась ни од - на меч - та тво -

T.
 - ши - лась ни од - на меч - та тво -

214

S. - ла за - је А - хи - еш - ги, еш - ги
 A. - я, Медж - нук. Лю - дяи, лю - бовь, ты при -
 T.

214

S. еш - ги, ба - ла - дыр, ба - ла - дыр, А -
 A. - но - сишь боль всег - да, боль всег - да, у -
 T.

215

1.

C. -шиг - лик · е - дэн дэр - дэ мүб - тө - ла - дыр. А -

A. - дел то - го, кто лю - бит бе - да, бе - да. У -

T. - дел то - го, кто лю - бит бе - да, бе - да. У -

215

2.

C. - дыр

A. - да.

T. - да.

МЭЧНУНУН АТАСЫНЫН АРИЈАСЫ

АРИЯ ОТЦА МЕДЖНУНА

Сөзләри Физулиндиндр

Слова Физули

Перевод А. Яковлева

Allegro moderato

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a triplet of eighth notes marked with an accent (>) and a '3' below it. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and single notes. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is placed in the first measure of the upper staff.

The second system continues the musical piece. The upper staff features a triplet of eighth notes with an accent and a '3' below it. The lower staff provides harmonic support with chords and moving lines.

The third system shows the continuation of the melody and accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is placed in the lower staff. The upper staff has a triplet of eighth notes with an accent and a '3' below it.

The fourth system concludes the piece. It features a triplet of eighth notes with an accent and a '3' below it in the upper staff. The lower staff continues with the bass line.

ad libitum

Е! бул — бу-лу бу — си — та —
 О, ты, со-ло-вей за-бро-

- ни би — дад, би —
 - шен - ных роз, за -

- дад, би — дад, би —
 - бро - шен - ных роз,

a tempo

— дад,
роз!

mp 3

3

3

rit.

meno mosso

на — ли
ты — мне

ди — ли — ни ма — на ба — ян
объясни стра да ня сво

ет.
-и,

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a rest. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

эс — ра — ри на — на — ни — жи э — жан
пе — чаль тво — их тайн в ду — ше не та —

The second system continues the musical score with lyrics. The vocal line is written in a single staff, and the piano accompaniment continues on two staves. The lyrics are: "эс — ра — ри на — на — ни — жи э — жан пе — чаль тво — их тайн в ду — ше не та —".

ет.
-и. Ким ал — ды э — лин — дон
Ска — жи, кто вы — рвал из рук

The third system concludes the musical score with lyrics. The vocal line is written in a single staff, and the piano accompaniment continues on two staves. The lyrics are: "ет.
-и. Ким ал — ды э — лин — дон Ска — жи, кто вы — рвал из рук".

их — тја — рин Ким еј — ле — да
 тво — ю — мощь? кто жизнь тво —

ти — ра — ре руз — ка —
 — ю — от — ра — вил гер — за —

— рин? — нья — ми мук? Но
 Ты

сеј - ри - ла сән
и - щешь ко - го?

се - на
К че - му

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains two phrases of music with lyrics. The piano accompaniment is shown in two staves below the vocal line, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

та - лоб
стре - мишь -

на?
ся?

The second system of the musical score continues the composition. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a sustained bass line. The vocal line has a melodic phrase with lyrics.

The third system of the musical score shows the continuation of the piano accompaniment. The right hand features a triplet of eighth notes and a melodic line. The left hand has a bass line with some rests. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Бу на - ле - жи а - хи - на са - баб на?
У - дар кто серд - цу на - нес тво - е - му?

Дар - ја да и -
Ах, пусть жем - чуг

- се твой се - на ду - ри кам,
в пу - чи - не мор - ской.

con anima

Сан
До -

energico sempre

сеј - ста - ле бан еј - ли -
ну е - го - я

јим сме - лой се - рен ру - чам кой, а - а -

са - рен чам
без стра . ха

а - да са - рен чам,
бу - ду я

са - рен чам,
ру - кой мо - ей,

а са - рен ча - м!
без стра - ха!

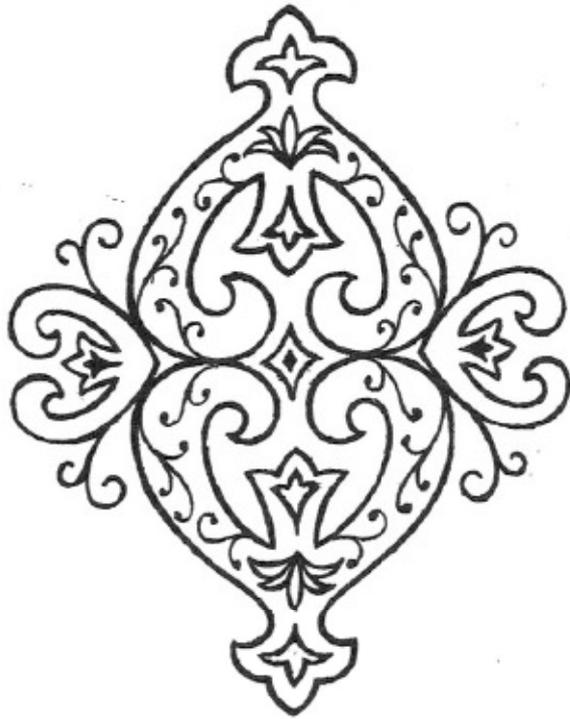
f

p

Ог - лум!
Сын - мой!

p

pp



ШƏРҲЛƏР

Бу чилдин шәрһләри «Лејли вә Мәчнун» опера-сынын клавиринин биринчи (1959-чу ил) нәшри илә һазыркы нәшринин мүгајисәси нәтичәсиндә мејдана чыхан фәргләрә, дәјишикликләрә әсасла-ныр.

Бу ики клавир тугушдураркән белә нәтичәләр алыныр. 1959-чу ил клавириндә бир сыра һаллар-да Авропа һармонијасыны милли мелосун гурулу-шуна механики сурәтдә тәтбиг едилмә үсуллары мүшаһидә олунур, бу да әсәрин милли интонасија спецификлијинин ләғв едилмәсинә сәбәб олур. Мә-сәлән, фактурада сычрајышлы бас хәттин һәрәкә-ти, үчсәлијин сәсләри үзрә һәрәкәт, апарычы то-нун кедиши вә һәлли, октавалы икиләшмәләр, сых, долғун аккордларын верилмәси белә үсуллардан-дыр.

Һазыркы клавирдә операнын фактурасынын Азәрбајҗан мусигисинин сәсләнмә хүсусијјәтина, Ү. һачыбәјов партитурасына ујғунлашмасы мүша-һидә олунур. Бу да, 1959-чу ил клавириндән фәрг-ли оларағ, бир сыра үсулларда өзүнү бирузә верир. Мәсәлән, фактуранын хејли јүнкүлләшмәсиндә, милли мусиги үчүн хас олмајан ағыр аккордларын чыхарылмасында, терсија гурулушлу аккордларын кварта-квинта гурулушлу аккордларла әвәз едил-мәсиндә, мажор-минора хас олан апарычы тонлар-дан азад олмасында, октавалы икиләшмәләрин тер-сијалы икиләшмәләр илә әвәз едилмәсиндә, фор-тепиано мүшајиәти илә мелодија арасында даһа чох ујғунлуғда вә саирәдә ашкар олур.

Мә'лум олдуғу кими мүшајиәтин мелодикләш-дирилмәси Ү. һачыбәјов фактурасынын характер хүсусијјәтләриндәндир. Һазыркы клавирдә верил-миш мелодиә үсулу мусигинин лад хүсусијјәтлә-ринин даһа габарығ шәкилдә көстәрилмәсинә көмәк едир.

Инди исә бу ики клавир арасындакы фәргләрдән бир гисмини, даһа типик вә характер оланларыны мусиги мисалларыјла көстәрәк. Шәрти оларағ 1959-чу ил клавирини «А» һәрфијлә, клавирин һа-зыркы академик нәшрини исә «Б» һәрфијлә гејд едәк.

1) «Мүгәддимә», 1-чи такт

«А»

«Б»

«А»-да фа-бекар гојулмадығына көрә опера - сәһвән ре мажорда башланыр.

2) «Б»-дә мүгәддимәнин илк алты тактында чүз'и фактура дәјишикликләри едилмиш, клавир партитураја ујғунлашдырылмышдыр.

3) Нөмрә 1, 1-чи такт

«Б»-дә темп *Maestoso*-ја дәјишилмир, сәсләнмә дә пианоја кечмир. Тактын сонунда вурғу, ондан әввәл исә пауза әләвә олунур, аккордларда бә'зи дәјишикликләр едилир.

4) Нөмрә 2, 1-чи такт

«А»

«Б»

«Б»-дә мелодик хәтт терсијаларла верилир, мү-шајиәт исә кварта гурулушлу аккордларла дәјиши-лир.

5) Нөмрә 2, 6-чы такт

«А»

«Б»

«Б»-дә мелодик фразанын биринчи варианты сахланылыр.

6) Нөмрә 3, 5-чи такт

Һармонијаны јүнкүлләшдирән нүмунәләрдән бири:

«А»

«Б»

7) Нөмрә 5, 1-чи такт
Фактура дәјишикликләриндән бири:

«А»

«Б»

8) Нөмрә 6, 4-чү такт
Мелодик хәтдә фәрг вардыр.

«А»

«Б»

9) Нөмрә 9, 7-чи такт
«Б»-дә бу мелодик хәтт башга чүр групплаш-
мышдыр:

«А»

«Б»

10) «А»-да мүгәддимәдән сонра биринчи пәрдә,
биринчи шәкил вә хор кәлир, «Б»-дә исә хор, гејд
етдијимиз кими, пролога кечирилмишдыр.

11) «Allegro». Нөмрә 21-дән 4 такт әввәл

«А»

«Б»

«Б»-дә мүшајиәт кварта-квинта сәсли аккорд-
лара дәјишдирилмиш, сон сол нотда трел әлава
едилмишдыр.

12) «А» клавирын мәтниндә бурахылмыш сәһв-
ләр Фүзули мәтни әсасында јохланылыб «Б»-дә
арадан кәтүрүлмүшдүр. Мәсәлән, Лејлинин «Ши-
кәстеји-фарс» үстә охудугу гәзәл орижинала әсас-
ланыб «Б»-дә белә верилмишдыр:

Јар һали-дилими зар билибдир, билирәм,
Дили-зарымда нә ким вар, билибдир, билирәм,
Мән нә һачәт ки, ғылам шәрһ она дәрди-дилими
Ғаму дәрди-дилими јар билибдир, билирәм¹.

«А»-да исә һәмин гәзәл бу чүр јазылмышдыр:

Дили зарымда нә ким вар, билибдир, билирәм,
Јар һали-дилими зар билибдир, билирәм,

¹ Мәһәммәд Фүзули. Әсәрләри 1-чи чилд, Аз. ЕА-
нын нәшријаты, Баки, 1958, с. 243.

Мән нә һачәт ки, ғылам шәрһ она дәрди-дилими
Дили-зарымда нә ким вар, билибдир, билирәм.

13) Лејли вә Мәчнун дуети. 1-чи такт



«Б»-дә дәјишилмиш бу мүшајет демәк олар
ки, бүтүн нөмрә боју сахланылыр.

14) «Б»-дә Мәчнунун «Секаһ» үстә («Әраг»
шө'бәсиндә) охудуғу гәзәл јенә дә орижинала ујғун
ашағыдакы кими бәрпа едилмишдир.

Билдим тәриғи-ешг хәтәрнакдыр, вәли
Мән дөнмәзәм бу јолдан өлүм олса гәјәти.
Гәддин һәлакијәм, дүшә билмәм ајағына,
Бир дәрә дүшмүшәм ки, булунмаз ниһәјәти!

«А»-да һәмин гәзәл белә верилмишдир:

Гәддин һәлакијәм, дүшә билмәм ајағына,
Бир дәрә дүшмүшәм ки, булунмаз ниһәјәти.
Билдим тәриғи-ешг хәтәрнакдыр, вәли
Мән дөнмәзәм бу јолдан өлүм олса гәјәти.

15) «Гызлар вә оғланларын хору», Нөмрә 33,
1—2-чи тактлар. «А»-да сол әлин партијасы сәһвән
бош галмыш јазылмамышдыр. «Б»-дә бу сәһв ара-
дан көтүрүлмүшдүр.

«А»



«Б»



16) «Трио». «А»-да ики тоналлығда фа мажор
вә лја мажорда, «Б»-дә исә јалныз бир, лја мажор
тоналлығында верилмишдир.

«Трио», 4-чү такт.



Мүшајәтдә фәрг вардыр:

17) «А»-да биринчи пәрдәнин биринчи шәкли-
нин сонунда он бир ханәлик мусиги кодасы сәһвән
верилмәмишдир. «Б»-дә бу сәһв арадан көтүрүл-
мүш вә партитураја әсасән бәрпа олунуб әләвә
едилмишдир.

18) «Гызларын хору» «А»-да биринчи пәрдә
2-чи шәкилдир, «Б»-дә исә икинчи пәрдә 2-чи шә-
килдир. Бу хор «А»-да ми минор вә сол минорда,
«Б»-дә исә јалныз сол минорда верилмишдир. Гыз-
ларын хору «Шур» муғамынын «Симаи-шәмс»
шө'бәсиндә јазылмышдыр. Бу нөмрәнин һармоник
мүшајәтиндә биз даима мајәнин алт пәрдәсинин
артырылмасына тәсадүф едирик. Бу да сәсләнмә
чәһәтдән «Бајаты-Шираз» ладыны хатырладыр.
Һәмин сәс мелодијада бир дәфә дә олсун артырыл-
мыр. Бу да мелодија илә һармонија арасында аһән-
кин позулмасына сәбәб олур. «А», сәһ. 63, 7, 10-чу,
сәһ. 64, 3, 4, 7, 8, 14 вә с. тактлар. «Б»-дә бу сәс
мүшајәтдән чыхарылмышдыр.

19) «Б»-дә «Вермә, вермә» хору «А»-дан фәрг-
ли олараг кичик вә биринчи октавада ифа едилир.

20) «Ибн-Сәләмын елчиләринин хору» «А»-да
ми минор вә лја минорда, «Б»-дә исә јалныз лја
минорда верилмишдир.

21) Ибн-Сәләмын еви, Лејли илә Ибн-Сәләмын
тој мәчлиси, «А»-да икинчи пәрдә 3-чү шәкилдир,
«Б»-дә исә үчүнчү пәрдә 3-чү шәкилдир. Һәмин
пәрдәнин кириш нөмрәсинин мусигисиндә «А» кла-
вириндә ашағыда вердијимиз 10-чу такт бурахыл-
мышдыр. «Б»-дә һәмин такт бәрпа едилмишдир.



22) «Гонағларын хору» мусиги парчасынын
«А»-да 6, 13, 15 тактларында рус дилиндә олан
мәтнләр өз сәсләринин алтында кетмәмишдир. Һә-

1 Мәһәммәд Фүзули. Әсәрләри. 1-чи чилд. Азәрб.
БА-нын нәшријаты, Бақы. 1958, с. 243.

мин сәһв 118-чи сәһифәнин 2, 3, 4 вә 10-чу тактларын да мүшаһидә олунур.

23) «Мешә сәһнәси». «А»-да үчүнчү пәрдә 4-чү шәкилдир. «Б»-дә исә дөрдүнчү пәрдә 4-чү шәкилдир.

24) «Кириш», нөмрә 120, 5—6-чы тактлар. «Б»-дә сағ элин мелодија вә фактурасы дәјишилмишдир.

«А»

Maestoso

«Б»

Maestoso

25) Нөмрә 120, 3-чү такт.

Мүшајиәтин фактурасында бәзи фәргләр мүшаһидә олунур:

«А»

«Б»

26) Нөмрә 121, 2-чи такт. Мүшајиәтдә апарчы ре дијез тону чыхарылмышдыр, доминанта үчсәслији гејри бүтөв доминантсептаккорд илә әвәз едилмишдир.

27) Нөмрә 121, 3-чү тактдан башлајараг «А»-да Европа һармонијасына хас олан һармонијалар, «Б»-дә Ү. һачыбәјов үслубуна хас олан мелодикләшдирилмиш мүшајиәт илә әвәз едилмишдир:

«А»

«Б»

28) Нөмрә 121, 4-чү такт. «Б»-дә мүшајиәтдә һармонија дәјишилмишдир.

«А»

«Б»

29) Нөмрә 122, биринчи дөрд такт.

«Б»-дә фактура вә мүшәјәтин хасијјәти дәјишмиш; милли мусиги үчүн хас олмајан басын кедиши вә үчсәслијин сәсләри әсасында кәзишмәләр чыхарылмыш, октава васитәсијлә вәрилмиш мелодија терсијаларла әвәз едилмишдир.

30) «А»-дан фәргли олараг, «Б»-дә киришин сонлуғу башга чүр вәрилмишдир, о әввәлки ики тактын мусиги материалы әсасында гурулмушдур.

31) «Гызларын хору». Нөмрә 125, 6—7-чи тактлар. Сопрано партијасында фәрг мүшәһидә олунур.

«А»



«Б»



32) Нөмрә 126. Мүшәјәтин субдоминанта вә тоника аккордларында терсија тонлары бурахылмышдыр.

33) «Allegro» инструментал фрагмент әсаслы дәјишклијә уғрамышдыр. Дәјишилмиш фактура милли мусигинин хусусијјәтләринә ујғунлашдырылмышдыр. Сағ әлдә аккордларын үчсәсли гурулушу терсијалы гурулушла әвәз едилмишдир. Сол әлин дә партијасы дәјишилмишдир.

«Б»-дә милли мусигинин спесификлијини ләғв едән хусусијјәтләр, мәсәлән ре дијез апарычы тонун «ми» тоникасына һәлли, үчсәслијин сәсләриндә кәзишмәләр вә с. дәјишилмишдир.

«Б»-дә мүшәјәт милли мелоса даһа ујғун олмуш, ахырынчы ики такт «Б»-дә башга мусиги материалы илә битмишдир.

34) «Әрәбләрин хору», «Б»-дә мүшәјәтин фактурасы дәјишилер, басда «Раст» ладыннын спесификлијини гејд едән кварта-квинта сәсләнмәләри ешидилер.

35) «Әрәбләрин хору». 9-чу такт.

Мүшәјәтдә сағ әлин партијасында фәрг вардыр.

«А»



«Б»



36) Нөмрә 131, 5-чи такт. Алт сәсин партијасы «Б»-дә даһа дүзкүн групплашмышдыр.

«А»



«Б»



37) Нөмрә 131, 6-чы такт.

Јенә сағ әлин партијасында фәрг мүшәһидә олунур.

«А»



«Б»



38) Нөмрә 132. «Б»-дә Мәчнунун атасынын партијасында терсијалы сәсләнмәләрин артырылмасы һесабына аккордлар долғунлашыр. Мүшәјәтдә сол әлин партијаларынчы мугәјисә едәк:

«А»



«Б»



39) Нөмрә 132, 6-чы тактдан башлајараг мүшәјәтдә терсија икиләшмәләри әләвә олунур.

40) «А»-да 134-чү нөмрәнин 12-чи такты сәһвән артыг чап едилмишдир.

«А»

41) Нөмрә 135, 1-чи такт. Хорун мелодијасында фәрг вар.

«А»

«Б»

42) «Нөфәлин хор илә сәһнәси». «Б»-дә фактура хејли јүнкүлләшдирилмиш, ағыр аккордлар чыхарылмышдыр.

43) Нәмин сәһнәнин 3-чү такты. Мүшәјиәтин сол әлиндә кварта сәсләнмәләри әләвә олуур.

«А»

«Б»

Сонралар «Б»-дә басын хәттиндә вә аккордларын гурулушунда кварта-квинта сәсләнмәләри чох ајдын гејд олуур, мәсәлән, нәмин сәһнәнин 5—6-чы тактларындакы кими.

44) Нөмрә 138, 8-чи тактын мелодија вә фактурасы дәјишмишдыр.

«А»

«Б»

45) Нөмрә 139. Мүшәјиәтдә сол әлин партијасында Азәрбајчан мусигиси үчүн хас олмајан үч-сәслијин сәсләри үзрә һәрәкәт дикәри илә әвәз едилмишдыр.

«А»

«Б»

46) Нөмрә 139, 2—3-чү тактларда басын һәрәкәти дәјишмиш, Азәрбајчан мусигиси үчүн хас олмајан апарычы тон чыхарылмышдыр. 141-чи вә 143-чү нөмрәләрин 2-чи вә 3-чү тактында фортепиано мүшәјиәтиндә јенә ре дијез апарычы тону чыхарылмышдыр.

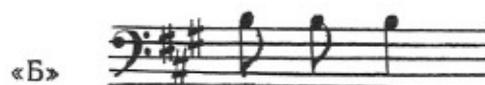
47) Нөмрә 144, 2-чи такт, до дијез сәсиндә Азәрбајчан мусигисинә хас олан трел әләвә олуумшдур.

48) Нөмрә 148, «Б»-дә фактуранын хасијјәти бир гәдәр дәјишилмиш, халг инструментал ифачытығы үслубуна јахынлашмышдыр.

«А»

«Б»

49) Нөмрө 151, 3-чү такт. «Б»-дә сағ әлдә жени фигурасија эләвә олуңмуш, мүшәјәтдә фактура дәјишилмишдир.



50) Хор «Еј Нофал», нөмрө 155, 2-чи такт. «Б»-дә басын хәтти дәјишмиш, бу хәтт тониканын квартасыны гејд едән характер лад дөңкәси шәлиндә верилмишдир.



51) Нөмрө 172. Лејлинин атасынын партијасынын мүшәјәтиндә гаммавари һәрәкәт бир октава јухары кечирилмишдир. «А»-да бу партија биринчи октавада, «Б»-дә исә икинчи октавада сәсләнир.

52) Нөмрө 172, 7-чи такт. «Б»-дә вокал партијасында мелодија дүз кәлмир.

53) IV пәрдәнин сон хору «Бар илаһи» «Б»-дә «А»-дан фәргли олараг тремоло фонунда верилмишдир.

54) «Аразбары». «Б»-дә фактура «А»-дан фәргләнир, даһа шәффафдыр, фортепианода чалмаг үчүн раһатдыр. һармоник гурулуш ајдын, орта сәсләрин кедиши сәлисдир. «А»-дн мелодик хәтт мүстәғил дејил, үмуми аккорд фактурасына дахил едилмишдир. Тема илк дөфә биринчи октавада сәсләнир. «Б»-дә исә мелодик хәтт соло кими верилмиш, тема икинчи октаванын режистриндә сәсләнир.

55) «Аразбары». «А» вә «Б»-дә мүхтәлиф чүр һармонизә едилмишдир.



«Б»-дә һармонизә Ү. һачыбәјовун модал һармонизәси асасында едилмишдир.

56) «Б»-дә мелодик хәттдә стаккато эләвә едилмишдир.

57) «Б» клавириндә «А»-дан фәргли олараг фактура даһа шәффафдыр, сол әлдә долғун аккордлар чыхарылмыш, јалныз јухары сәс сахланылмышдыр. Нөмрө 192, 2—3-чү тактлар.

«А»



«Б»



58) Нөмрә 192, «А»-да гејд олунан *тепо* «Б»-дә верилмәишдир.

59) «Б»-дә «Аразбары»нын мелодик хәтти икинчи октавадан биринчи октаванын рекистринә кечирилмишдир.

60) Нөмрә 194. Чох сәрт сәсләнән вә милли музигијә хас олмајан тритон сәсләнмәси «Б»-дә доминантсекундаккорда чеврилмишдир.

«А»



«Б»



61) Нөмрә 199, «Б»-дә мушәјјәтин бүтүн гармоник сәсләринин сол әлә кечирилмәси нәтичәсиндә фактура дәјишкликләри мушәһидә олвнур.

62) Нөмрә 200, 7-чи такт.

Сол әлдә ритмик хәтт «А»-да белә $\frac{3}{8}$.



«Б»-дә исә һәмийн хәтт бу чүрдүр $\frac{3}{8}$.



63) Нөмрә 202, 3—4-чү тактлар.
«Б»-дә гармония дәјишилмишдир.

«А»



«Б»



64) Нөмрә 202, 5 -6-чы тактлар.

«Б»-дә мушәјјәтдә мелодик хәттин партијасы терсијалы икиләшмә илә верилмишдир.

65) Нөмрә 203. «Б»-дә мушәјјәтин партијасында «А»-да олмајан постлјудия верилмишдир.

66) «Allegro moderato», Мәчнунун кәлмәси һиссәсиндә, 5-чи такт, «Б»-дә јухары сәс соло кими ајрылмышдыр, «А»-да бу сәс үмуми аккордларда верилмишдир.

67) «А»-да «Мәчнунун аријасы», «Б»-дә «Мәчнунун шикајәти» илә дәјишилмишдир. Бу барәдә өн сөздә дә мәлүмат верилмишдир.

68) «Мәчнунун аријасы», «Б»-дә мушәјјәтин кириш тактлары мелодик хәттин октавалы икиләшмәси кими верилир. Бүтүн нөмрә боју бу фортепиано мушәјјәти ејни чүр сахланылыр.

69) 204-чү нөмрәдән бир такт әввәл. «Б»-дә мушәјјәтин басында остинат фигур бу чүр $\frac{2}{4}$.

, «А»-да исә басын бу

ритмик фигуру беләдир $\frac{2}{4}$.

70) «Кириш». Нөмрә 210 вә 211, 4 вә 5-чи тактлар. Үчсәсли гурулушлу аккордлар секста вә квинта гурулушлу аккордларла әвәз едилмишдир.

71) «Кириш». «Б»-дә мелодијанын октава икиләшмәси чыхарылмышдыр.

72) Сон хорда мушәјјәтин партијасы хорун темасыны тәкрат етмир. Сопрано, алт вә тенор партијалары ајрыча јазылмышдыр. «Б»-дә мушәјјәтин фактурасы бир гәдәр башгадыр. Мушәјјәтин партијасы сағ вә сол әлләрин арасында бөлүнмүшдүр.

«А»



«Б»



73) «Б» клавирэ элавэ кими верилмиш Әбүл-Гејсин (Мәчнунун атасынын) аријасы, чилдин өн сөзүндә гејд едилдији кими, операнын тамашаларында һеч вахт ифа едилмәмиш, ајрыча арија кими илк дәфә 1935-чи илдә Бақыда «Азәрнәшр»дә чап едилмишдир. Бу арија икинчи дәфә 1938-чи илдә Москвада «Музгиз» нәшријатында («Лејли вә Мәчнун» вә «Аршын мал алан»дан парчалар) мәчмуәсиндә нәшр едилмишдир. Һәр ики нәшрдә мәтнин рус дилинә тәрчүмәси А. Јаковлевиндир.

Даһа сонралар бу арија: «ССРИ халгларынын классик музигисинин антолокијасы» мәчмуәсиндә «Лејли вә Мәчнун» операсындан парчалар шәклиндә нәшр едилмишдир. (Тәртибчи Л. Кинзбург, М., Музгиз, 1956)

Арија бир даһа Үз. Һачыбәјов «Сечилмиш аријалар, романслар вә маһнылар» адлы мәчмуәдә (тәртибчи вә редактору Ә. Аббасов, Б. «Ишыг» 1975. Рус мәтни С. Неведовундур) чап олунмушдур.

КОММЕНТАРИИ

Комментарии этого тома основаны на различиях и изменениях, появившихся в результате сличения первого (1959 г.) издания оперы «Лейли и Меджун» с настоящим академическим изданием.

При сличении двух источников в клавире 1959 года в некоторых случаях наблюдается механическое приложение европейской гармонии к складу национального мелоса, что приводит к нивелированию национальной интонационной специфики. Например: движение по звукам трезвучия, ходы и разрешения вводного тона, октавные удвоения, насыщение аккордов и т. д.

В настоящем клавире наблюдается соответствие фактуры оперы звучанию азербайджанской музыки, партитуре Уз. Гаджибекова. А это проявляется в ряде приемов, к примеру — в значительной разрядке фактуры, в изъятии нехарактерных для национальной музыки тяжеловесных аккордов и вводных тонов типичных для мажора-минора, в замене терцовой структуры аккордами-кварто-квинтового строения и октавных удвоений терцовыми, в соответствии фортепианного сопровождения мелодии и т. д.

Известно, что мелодизация сопровождения — характерная особенность гаджибековской фактуры. В настоящем клавире этот принцип помогает выявлению ладовых особенностей.

Приведем наиболее типичные и характерные различия между этими двумя клавиром с помощью нотных примеров.

Клавир 1959 года условно обозначим буквой «А», клавир академического издания — буквой «Б».

1). «Вступление». Такт 1:

«А»

«Б»

В «А» не проставлен *фа бекар* и опера ошибочно начинается в *ре мажоре*.

2). В «Б» в первых шести тактах вступления имеются некоторые фактурные изменения, соответствующие партитуре оперы.

3). Цифра 1. Такт 1:

В «Б» темп не меняется на *Maestoso*, а в звучании нет перехода на *Piano*. В конце такта, на последней четверти прибавляется акцент, а до него пауза. В аккордах имеются некоторые изменения.

4). Цифра 2. Такт 1:

«А»

«Б»

В «Б» мелодическая линия приводится терциями, а сопровождение сменяется на аккорды с квартовой структурой.

5). Цифра 2. Такт 6:

«А»

«Б»

В «Б» оставлен первый вариант мелодической фразы.

6). Цифра 3. Такт 5:

Из характерных примеров облегчения гармонии:

«А»



7) Цифра 5, такт 1.
Одно из фактурных изменений:



8) Цифра 6. Такт 4.
Изменения в мелодической линии:



9) Цифра 9. Такт 7.
В «Б» эта мелодическая линия сгруппирована иначе:



10) В «А» после вступления следует первое действие, первая картина и хор, а в «Б», как уже отмечали, хор перенесен в пролог.

11) «Allegro». Четыре такта до цифры 21:



В «Б» сопровождение меняется на аккорды кварто-квINTОВОГО звучания, на последней ноте соль прибавляется трель.

12) Некоторые ошибки допущенные в тексте клавира «А» исправлены в «Б», основываясь на текст Физули. Например, исполняемая Лейли газель в мугаме «Шикестейи — Фарс», основываясь на оригинал в «Б», приводится иначе. В комментариях на азербайджанском языке, газель приводится в двух вариантах, в русском тексте изменений нет.

13) «Дуэт Лейли и Меджнун». Такт 1.



Измененное сопровождение в «Б» сохраняется почти на протяжении всего номера.

14) В «Б» газель, исполняемая Меджнуном в мугаме «Сегях» (раздел «Ирак»), восстановлена на основе оригинала. Газель приводится в комментариях на азербайджанском языке. В русском тексте изменений нет.

15) «Хор девушек и юношей». Цифра 33. Такты 2, 3.

В «А» партия левой руки по ошибке не записана, в «Б» эти такты гармонизованы:

«А»



«Б»



16) «Трио» в «А» приводится в двух тональностях: в *фа* и *ля мажорах*, а в «Б» оставлена более соответствующая тональность — *ля мажор*. «Трио». Такт 4-й:

«А»



«Б»



В сопровождении имеется различие.

17) В «А» в конце первого действия первой картины одиннадцатитактовая музыкальная кода по ошибке не напечатана. В «Б» эта музыка восстановлена на основе партитуры.

18) «Хор девушек» в «А» — первое действие, вторая картина, а в «Б» — второе действие, вторая картина. Этот хор в «А» приводится в *ми* и *соль минорах*, а в «Б» оставлен только в *соль миноре*. Он написан в разделе «Симаи-Шэмс» мугаме «Шур». В гармоническом сопровождении этого хора увеличивается нижний звук майе. А это по звучанию напоминает лад «Баяты-шираз». В ме-

лодии этот звук ни разу не увеличивается, происходит несоответствие между мелодией и гармонией. В «А» (стр. 63) это такты 7 — 10, стр. 64, такты 3, 4, 7, 8, 14 и т. д. В «Б» этот звук изъят.

19) В «Б» хор «О, нет, нет» в отличие от «А», исполняется в малой и первой октавах.

20) «Хор сватов Ибн-Салама» в «А» приводится в *ми* и *ля минорах*, а в «Б» — в *ля миноре*.

21) В «А» дом Ибн-Салама, свадьба Лейли и Ибн-Салама, — второе действие, третья картина, а в «Б» — третье действие, третья картина. В музыке вступления этой сцены в клавире «А» пропущен такт 10, который мы приводим внизу. В «Б» этот такт восстановлен.



22) В «А» в хоре гостей в тактах 6, 13, 15 не правильно дан русский текст. Эта же ошибка допущена на стр. 118 в тактах 2, 3, 4 и 10.

23) В «А» «сцена пустыни» — третье действие, четвертая картина, а в «Б» — четвертое действие, четвертая картина.

24) «Вступление». Цифра 120, «Б» такты 5, 6. В «Б» изменена мелодия и фактура правой руки:

«А»



«Б»



25) Цифра 120. Такт 3. В фактуре сопровождения наблюдаются некоторые изменения:

«А»



«Б»



28) Цифра 121. Такт 4. В «Б» в сопровождении изменена гармония:

«А»



«Б»



26) Цифра 121. Такт 2. В сопровождении изъят вводный тон *ре диез*, доминантовое трезвучие заменено не полным доминантсептаккордом.

27) Цифра 121. Начиная с такта 3, характерные европейские гармонии в «Б» заменены мелодизированным сопровождением, свойственным для стиля. Уз. Гаджибекова:

«А»



«Б»



29) Цифра 122. Первые четыре такта. В «Б» изменена фактура и характер сопровождения, заменены нехарактерные для национальной музыки ходы басовой линии, ходы по звукам трезвучия, октавное изложение мелодии заменено терцовым.

30) В отличие от «А», в «Б» приводится более логичная концовка вступления, она строится на материале предыдущих двух тактов.

31) «Хор девушек». Цифра 125. Такты 6, 7. В партии сопрано наблюдаются расхождения:

«А»



«Б»



32) Цифра 126. В сопровождении субдоминантовых и тонических аккордов опускаются терцовые тона.

33) Инструментальный фрагмент «Allegro» претерпел значительные изменения. Измененная фактура более соответствует стилю национальной музыки. В партии правой руки трезвучная структура заменена терцовой. Претерпела изменения и партия левой руки.

В «Б» изменены обороты, нивелирующие национальную музыкальную специфику, например, разре-

шение вводного тона *ре диез* в тонику *ми*, движение по звукам трезвучия и т. д.

В «Б» партия сопровождения более соответствует содержанию национального мелоса, заключительный двухтакт завершается другим музыкальным материалом. Цифра 120. Такты 5, 6.

34) «Хор арабов». В «Б» меняется фактура сопровождения, в басу слышатся кварто-квинтовые ходы, подчеркивающие специфику лада «раст».

35) «Хор арабов». Такт 9. В сопровождении, в партии правой руки имеются расхождения:



36) Цифра 131. Такт 5. Партия альты в «Б» сгруппирована правильнее.



37) Цифра 131. Такт 6. В партии правой руки наблюдаются расхождения.



38) Цифра 132. В «Б» в партии отца Меджнуна сопровождение насыщается *аккордикой* за счет наложения терцовых созвучий. Сравним партии левой руки в сопровождении:



39) Цифра 132. Начиная с такта 6, в сопровождение вводятся терцовые удвоения:

40) Цифра 134. Такт 12. В «А» напечатан лишний такт.



41) Цифра 135. Такт 1. В мелодии хора имеются различия:



42) «Сцена Новфеля с хором». В «Б» фактура значительно разряжается, снимается тяжеловесная аккордика.

43) Третий такт той же сцены. В левой руке сопровождения звучат квартовые ходы:





В дальнейшем в «Б» более отчетливо акцентируются кварто-квинтовые ходы в движении басов и в структуре аккордов, как, например, в тактах 5 и 6 указанной сцены.

44) Цифра 138. Мелодия и фактура такта 8 изменена:



45) Цифра 139. Нехарактерное для азербайджанской музыки движение по звукам трезвучия в партии левой руки заменено другим.



46) Цифра 139. В тактах 2 и 3 дается иное движение баса, исключаяющее вводно-тоновый оборот, как нехарактерный для азербайджанской музыки. В тактах 2 и 3 цифр 141 и 143 в фортепианном сопровождении опять изъят вводной тон *ре диес*.

47) Цифра 144. Такт 2. Вводится трель на звуке до диес

48) Цифра 148. В «Б» несколько изменяется характер фактуры, вводятся приемы народного инструментального исполнительства:



49) Цифра 151. Такт 3. В «Б» в правой руке введена новая фигурация, в сопровождении изменена фактура:



50) Хор «Эй, Новфель». Цифра 155, такт 2. В «Б» изменена линия баса, бас представлен в виде характерного ладового оборота, опевающего кварту тоники:

«А»

«Б»

51) Цифра 172. В партии сопровождения отца Лейли хроматическое гаммообразное движение перенесено на октаву выше. В «А» эта партия звучит в первой октаве, а в «Б» — во второй.

52) Цифра 172. Такт 8. В «Б» в вокальной партии не совпадает мелодия:

«А»

«Б»

53) Заключительный хор IV действия «О, аллах» в «Б», в отличие от «А», звучит на фоне тремоло.

54) «Аразбары». В «Б» фактура отличается от «А», она более прозрачна, удобна для исполнения на фортепиано, с ясным гармоническим складом и плавным голосоведением в средних голосах. В «А» мелодическая линия не выделена в самостоятельную, она включена в общую аккордовую фактуру. Впервые тема звучит в первой октаве, а в «Б» мелодическая линия выделена как соло, тема звучит в регистре второй октавы.

55) «Аразбары». В «А» и «Б» гармонизация темы различна:

«А»

«Б»

В «Б» гармонизация сделана по типу гаджибековской модальной гармонии.

56) В «Б» в мелодической линии прибавляется стаккато.

57) В клавире «Б», по сравнению с «А», фактура более прозрачна, в левой руке сняты насыщенные аккорды и оставлена только верхняя линия:

«А»

«Б»

В «А», в среднем теноровом голосе имеется фигура, которая отсутствует в «Б».

58) Цифра 192. В «Б» отсутствует указание имеющееся в «А»

59) В «Б» мелодическая линия «Аразбары» перенесена со второй октавы на первую.

60) Цифра 194. Очень жестко звучащий и нехарактерный для национальной музыки тритон, в «Б» заполняется и превращается в доминантсекунд-аккорд:

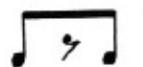
«А»

«Б»

61) Цифра 199. В «Б» наблюдаются изменения путем фактурного перенесения всех гармонических голосов сопровождения в левую руку.

62) Цифра 200. Такт 7.

В «А» ритмический рисунок в левой руке исполняется так: $3/8$  , а в «Б» тот же

рисунок — $3/8$ 

63) Цифра 202. Такты 3, 4. В «Б» изменена гармония:

«А»



«Б»



64) Цифра 202. Такты 5, 6. В «Б» мелодическая линия в партии сопровождения дана в терцовом удвоении.

65) Цифра 203. В «Б» в партии сопровождения имеется постлюдия, которой нет в «А».

66) «Allegro moderato». Появление Меджуна, такт 5, в «Б» верхний голос выделен как соло, а в «А» он вплетен в общую аккордовую ткань.

67) В «А» третий музыкальный номер IV действия представлен как «Ария Меджуна», ни в одной из рукописей прежних партитур и клавиров этот номер не называется «Арией Меджуна». В «Б» он в соответствии с содержанием, приводится как «Жалоба Меджуна». Об этом говорится и в предисловии к настоящему тому.

68) «Ария Меджуна». В «Б» вступительные такты в сопровождении приведены в октавном удвоении мелодической линии. На всем протяжении арии этот повторяющийся отыгрыш исполняется одинаково.

69) Один такт до цифры 204. В «Б» в басу в сопровождении сохраняется данная оstinatная рит-

мическая фигура: $2/4$



а в «А» этот ритмический рисунок баса такой: $2/4$



70) «Вступление», Цифра 210 и 211, такты 4, 5. В «Б» трезвучная структура заменена секстовой и квинтовой.

71) «Вступление». В «Б» снимается октавное удвоение мелодии.

72) В заключительном хоре партия сопровождения не дублирует тему хора. Партии сопрано, альты, тенора выписаны отдельно по голосам. В «Б» фактура сопровождения несколько иная. Партия сопровождения распределена между правой и левой рукой:

«А»



«Б»



73) Как отмечалось в предисловии к тому, ария Абуль-Гейса (отца Меджуна), данная в виде приложения к клавиру, никогда не исполнялась в спектаклях оперы, впервые была издана в 1935 году в Баку Азернешром. Второй раз эта ария была издана в 1938 году в Москве (сборник «Отрывки из «Лейли и Меджун» и «Аршин мал алан». М. Музгиз). В обоих изданиях перевод на русский язык А. Яковлева.

Затем эта ария вновь была издана в Баку (Азмугиз, 1953, русский текст С. Неведова), вошла в сборник «Антология классической музыки народов СССР», (составитель Л. Гинзбург, М., Музгиз, 1956), а также была помещена в сборнике «Узеир Гаджибеков. Избранные арии, романсы и песни» (составитель и редактор А. Аббасов, «Ишyg», 1975. Русский текст С. Неведова).

